

處	TAT	爾	NHI	人	NHAP	大	DAI
及	CAP	時	THOI	不	BAT	方	PHUONG
善	THIEN	普	PHA	思	TU	廣	QUANG
財	TAI	賢	HIEN	議	NGHI	佛	PHAT
行	NGON	菩	BO	解	GIAI	華	HOA
善	THIEN	薩	TAT	脫	THOAT	嚴	NGHIEM
明	NAM	摩	MA	境	CANH	經	KINH
淨	TU	訶	HA	界	GIOI	唐	DUONG
如	NHU	薩	TAT	普	PHA	爾	KÉ
來	LAI	稱	SUNG	賢	HIEN	賓	TAN
功	CONG	歎	THAN	行	HANH	國	BUOC
德	DUC	如	NHU	願	NGUYEN	三	TAM
假	GIA	來	LAI	品	PHAM	藏	TANG
使	SU	勝	THANG			沙	SA
事	THAP	功	CONG			門	MON
拜	PHONG	德	DUC			般	BAT
一	NHAT	已	DI			若	NHA
切	THIET	告	CAO			奉	PHUNG
諸	CHU	諸	CHU			詔	CHIEU
佛	PHAT	菩	BO			譯	DICH

Avatamsaka Sutra: samantabhadra (Chinese-Vietnamese)

Other works by the Committee:

1. *The Buddhist Liturgy*
2. *The Sutra of Bodhisattva Ksitigarbha's Fundamental Vows*
3. *The Dharma of Mind Transmission*
4. *The Practice of Bodhisattva Dharma*
5. *An Exhortation to Be Alert to the Dharma*
6. *A Composition Urging the Generation of the Bodhi Mind*
7. *Practice and Attain Sudden Enlightenment*
8. *Pure Land Buddhism: Dialogues with Ancient Masters*
9. *Pure-Land Zen, Zen Pure-Land*
10. *Pure Land of the Patriarchs*
11. *Horizontal Escape:
Pure Land Buddhism in Theory and Practice*
12. *Mind Transmission Seals*
13. *The Prajna Paramita Heart Sutra*
14. *Pure Land, Pure Mind*
15. *Bouddhisme, Sagesse et Foi*
16. *Entering the Tao of Sudden Enlightenment*
17. *The Direct Approach to Buddhadharma*
18. *Three Sutras on Complete Enlightenment*
19. *Terre Pure des Patriarches*
20. *Samantabhadra: Supreme Vows / Voeux Suprêmes*
21. *Zen & Sukhavati: Lettres du Maître Yin-kouang*
22. *Mind-Seal of the Buddhas*

SAMANTABHADRA

VOTOS SUPREMOS

VOTOS SUPREMOS

VOTOS SUPREMOS

VOTOS SUPREMOS

Spanish-English-French



**SUTRA
TRANSLATION**
Committee of the U.S. & Canada
New York - San Francisco - Toronto

*Translated by Elder Master Prajna-Suddhi, H el ene Manach (French Version),
Dr. N. Mueller (Spanish Version), P.D. Leigh, Minh-Th anh -- with the
assistance of Elizabeth Garnaud, Đ o H u Tr ach, Nguy n v n Ph , Nguy n
v n B , Nadine Sonntag, Beatriz Giraldo, Sang Lam, Dr. D. García.
Edited and annotated by the Van Hien Study Group, Rye Brook.*

1997

**Sutra Translation Committee of the
United States and Canada**

Dharma Master Lok To, Director
2611 Davidson Ave.
Bronx, New York 10468 (USA)
T l. (718) 584-0621

Copyright   1997 Rev. Lok To & Nguyen T.Hoang
Impreso en los Estados Unidos / Imprim  aux Etats-Unis / Printed in the USA
All reprints welcome

Printed and donated for free distribution by
The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation
11F., 55 Hang Chow South Road Sec 1, Taipei, Taiwan, R.O.C.
Tel: 886-2-23951198 , Fax: 886-2-23913415
Email: overseas@budaedu.org
Website:<http://www.budaedu.org>

**This book is strictly for free distribution, it is not to be sold.
Ce livre est pour distribution gratuite mais pas   vendre.
La distribución de este libro es gratuita, prohibida su venta.**

Printed in Taiwan

Sommaire

Contents / Contenido

Introduction	
<i>Introduction</i>	1
Introducción	
Texte: Voeux de Samantabhadra	
<i>Text: Samantabhadra's Vows</i>	8
Texto: Votos de Samantabhadra	
Notes	
<i>Notes</i>	56
Notas	
Postscript / Postdata	70
Glossaire	
<i>Glossary</i>	77
Glosario	
Bibliographie / <i>Bibliography</i> / Bibliografía	113

This volume is
an abridged translation into
Spanish, English and French of the
Avatamsaka Sutra,
chapter 40



Tripitaka (Buddhist Canon)
Taisho edition, vol. 10, no. 293

(The English text of the vows is excerpted from the translation prepared by the Buddhist Text translation Society, Talmadge, California. Some changes have been made to correspond to other volumes in this series.)

S a m a n t a b h a d r a
V o t o s S u p r e m o s

Spanish

English

French

*With bad advisors forever left behind,
From paths of evil he departs for eternity,
Soon to see the Buddha of Limitless Light
And perfect Samantabhadra's Supreme Vows.*

*The Vows of Samantabhadra
Avatamsaka Sutra*



Version Française : Voeux de Samantabhadra
Introduction

Le *Soutra Avatamsaka*, l'un des textes les plus importants du canon Mahayana, est décrit par le Dr. D.T. Suzuki comme "la quintessence de la pensée, du

Version English : Vows of Samantabhadra
Introduction

The *Avatamsaka Sutra*, which is described by Dr. D.T. Suzuki as the "epitome of Buddhist thought, Buddhist sentiment and Buddhist experience,"

Version Española : Votos de Samantabhadra
Introducción

El Sutra Avatamsaka, que el doctor D.T. Suzuki describe como "el epítome del pensamiento budista, del sentimiento budista y de la experiencia budista", consiste

sentiment et de l'expérience bouddhiques". Le dernier chapitre "Les Pratiques et Voeux du Bodhisattva Samantabhadra" est le plus connu et contient l'essence de la pratique Bodhisattva. Ce chapitre est considéré comme le quatrième soutra de l'école Terre Pure -- l'école Mahayana la plus populaire depuis le treizième siècle en Asie de l'Est.

Les grands Voeux du Bodhisattva Samantabhadra constituent *les justes causes de l'Illumination Suprême*

consists of forty chapters in its latest translation. The chapter on "The Practices and Vows of the Bodhisattva Samantabhadra," the last and best-known, represents the essence of Bodhisattva practice. *This chapter is considered to be the fourth sutra of the Pure Land school, the most popular Mahayana school in East Asia since the thirteenth century.*

The Great Vows of Samantabhadra are the *right causes of Supreme Enlightenment* and the *pure*

en ochenta y un fascículos, divididos en cuarenta capítulos. El capítulo sobre "Las Prácticas y los Votos del Bodhisattva Samantabhadra", el último y más conocido de los capítulos, representa la esencia de la práctica del Bodhisattva.

Los Grandes Votos de Samantabhadra son las verdaderas causas de la Iluminación Suprema (o Budeidad), y las condiciones puras para renacer en la Tierra Pura.

et les pures conditions de la renaissance en Terre Pure.
C'est pour cette raison que les anciens ont, à travers les siècles, copié, imprimé et diffusé ce chapitre séparément afin que chaque adepte puisse le réciter et mettre en pratique ses enseignements.

C'est précisément parce que ces pratiques et voeux contiennent *les justes causes de l'Illumination Suprême ainsi que les pures conditions de la renaissance en Terre Pure* que les maîtres d'antan en ont extrait divers

conditions for rebirth in the Pure Land. For precisely this reason, the ancients, down through the centuries, have copied, printed and disseminated this chapter separately, so that everyone might recite it and put its teachings into practice.

Precisely because these practices and vows contain the *right causes of Supreme Enlightenment* as well as the *pure conditions for rebirth in the Pure Land*, the ancients have also

Justamente por esta razón los antiguos, a través de los siglos, han copiado, impreso y difundido este capítulo por separado, para que cualquiera pudiera recitarlo y llevar sus enseñanzas a la práctica.

También precisamente porque estas prácticas y votos contienen las verdaderas causas de la Budeidad y las condiciones puras para renacer en la Tierra Pura, los antiguos han extractado varios pasajes incorporándolos a la liturgia diaria de los fieles.

passages pour les incorporer à la liturgie quotidienne des fidèles.

De leur vivant, les patriarches de l'école Terre Pure ont fait de nombreuses conférences sur ce chapitre afin d'encourager la pratique de la Terre Pure et démontrer que la renaissance en Terre de Félicité Suprême, en Terre Pure, est le voeu commun des Bodhisattvas de l'assemblée Avatamsaka -- de tous les Bodhisattvas, même les plus avancés. / *D'après le Grand Maître Prajna-Suddhi.*¹

excerpted several passages and incorporated them into the daily liturgy of the faithful.

During their lifetime, the patriarchs of the Pure Land school have lectured extensively on this chapter, to encourage Pure land practice and to demonstrate that rebirth in the Land of Ultimate Bliss, in the Pure Land, was the common goal of the Bodhisattvas of the Avatamsaka Assembly -- and still is of all Bodhisattvas, even the most advanced. ¹(*After Elder Master Prajna-Suddhi.*)

Durante toda su vida, el Gran Maestro Yin Kuang frecuentemente enseñó sobre este pasaje para alentar la práctica de la Tierra Pura y para demostrar que el renacimiento en la Tierra del Poniente es el voto común de los Bodhisattvas en la Asamblea del Avatamsaka con Amplitud Oceánica (el Gran Maestro Prajna-Suddhi).¹

Grupo de Estudio Van Hien
Festival del Buda Amitabha
Rye Brook, New York/nov. '96

Note sur l'école Terre Pure

La Terre Pure comprend les écoles de l'Asie orientale qui mettent l'accent sur les aspects du Bouddhisme Mahayana et soulignent la foi en Amitabha Bouddha, la méditation sur ce Bouddha, la récitation de son nom et le but religieux qui est d'atteindre la renaissance en "Terre Pure" ou le "Paradis de l'Ouest". (Keith Crim, general editor, *Perennial Dictionary of World Religions*, p. 586.)

Note on the Pure Land School

[Pure Land comprises the schools] of East Asia which emphasize aspects of Mahayana Buddhism stressing faith in [Amitabha], meditation on and recitation of his name, and the religious goal of being reborn in his "Pure Land," or "Western Paradise." (Keith Crim, *Perennial Dictionary of World Religions*, p. 586.)

The most common Pure Land practice is the recitation of Amitabha Buddha's name.



La pratique la plus courante de l'école de la Terre Pure est la récitation du nom du Bouddha Amitabha.

Parallèlement à cette forme populaire de l'école Terre Pure, un aspect plus élevé coexiste dans lequel Amitabha, le Bouddha de lumière et de vie infinies, n'est autre que notre nature de Bouddha qui, comme Amitabha, rayonne infiniment en tout temps.

*Groupe d'étude Van Hien
Rye Brook, New York
Fête d'AMITABHA: 11/96*

Along with this popular form of Pure Land practice, there is a higher aspect, in which Amitabha, the Buddha of Infinite Light and Life, is equated with our Buddha Nature, infinitely bright and everlasting (*Self-Nature Amitabha, Mind-Only Pure Land*).

*Van Hien Study Group
Rye Brook, New York
AMITABHA Festival: 11/96*





**Soutra Avatamsaka
chapitre 40**



***Avatamsaka Sutra
chapter 40***



**Sutra Avatamsaka
Capítulo 40**

**Pratiques et Voeux du Bodhisattva
Samantabhadra²**

*(Traduit du sanskrit en chinois au
huitième siècle par le moine indien Prajna)*

À ce moment, après avoir fait l'éloge des mérites et des vertus suprêmes du Bouddha Vairocana, le Bodhisattva Samantabhadra s'adressa en ces termes aux Bodhisattvas et à Soudhana :

**Practices and Vows of the Bodhisattva
Samantabhadra²**

*(Translated into Chinese by the Indian
Master Prajna in the eighth century A.D.)*

At that time, having praised the exalted merits and virtues of Buddha Vairocana, the Bodhisattva Samantabhadra addressed the assembled Bodhisattvas, along with Sudhana, as follows:

**Las Prácticas y los Votos del Bodhisattva
Samantabhadra²**

*(Traducido del sánscrito por el Gran Maestro Prajna,
siglo VIII)*

En ese momento, tras haber loado los exaltados méritos y las virtudes supremas del Buda Vairocana, el Bodhisattva Samantabhadra se dirigió a la Asamblea de los Bodhisattvas y a Sudhana de la siguiente manera:

"Ô êtres vertueux, même si tous les Bouddhas des dix directions en parlaient sans cesse durant autant d'éons (éternités) qu'il y a de fins grains de poussière dans des infinités de Terres de Bouddhas (galaxies), les vertus et mérites du Bouddha ne pourraient jamais être décrits dans leur totalité.

Ceux qui désirent réaliser ces mérites et vertus devraient pratiquer dix grands et importants pratiques et vœux. Quels sont-ils?

"Good men, even if all the Buddhas of the ten directions were to speak continuously, for as many eons as there are fine motes of dust in an incalculable number of Buddha-lands (worlds), the merits and virtues of the Buddha could never be fully described.

"Those wishing to achieve these merits and virtues should cultivate ten vast and great practices and vows. What are these ten?"

"Seres virtuosos, aun si todos los Budas de las Diez Direcciones hablaran de ello continuamente por tantas eternidades como partículas de polvo hay en las infinitas Tierras de los Budas, jamás podrían describir totalmente los méritos y las virtudes de los Budas.

Aquéllos que desean lograr esos méritos y virtudes deberán cultivar diez vastas e importantes prácticas y votos. ¿Cuáles son?:

- 1 - *Rendre hommage et porter respect à tous les Bouddhas;*
 - 2 - *Louer les Bouddhas;*
 - 3 - *Faire des offrandes abondantes;*
 - 4 - *Se repentir des mauvais karma (actions) et des méfaits;*
 - 5 - *Se réjouir des mérites et des vertus d'autrui;*
 - 6 - *Demander aux Bouddhas de tourner la roue du Dharma
(prêcher les enseignements bouddhiques);*
 - 7 - *Demander aux Bouddhas de demeurer en ce monde;*
 - 8 - *Suivre les enseignements des Bouddhas en tout temps;*
 - 9 - *Vivre en harmonie avec tous les êtres vivants et exercer sur eux
une action bénéfique;*
 - 10 - *Transférer tous les mérites et les vertus.*
-

First, Pay homage and respect to all Buddhas.

Second, Praise the Buddhas.

Third, Make abundant offerings.

Fourth, Repent misdeeds and evil karmas (actions).

Fifth, Rejoice in others' merits and virtues.

Sixth, Request the Buddhas to teach.

Seventh, Request the Buddhas to remain in the world.

Eighth, Follow the teachings of the Buddhas at all times.

Ninth, Accommodate and benefit all living beings.

Tenth, Transfer all merits and virtues universally."

Primero - Rendir homenaje y respetar a todos los Budas.

Segundo - Loar a los Budas.

Tercero - Dedicar abundantes ofrendas.

Cuarto - Arrepentirse de las malas acciones y los malos karmas.

Quinto - Regocijarse ante los méritos y las virtudes de los demás.

Sexto - Pedir a los Budas que enseñen (haciendo girar la Rueda del Dharma).

Séptimo - Pedir a los Budas que permanezcan en este mundo.

Octavo - Seguir las enseñanzas de los Budas en todo momento.

Noveno - Atender y beneficiar a todos los seres vivientes

Décimo - Transferir universalmente todos los méritos y virtudes."

(Après avoir exposé le sens des vœux 1 à 8, le Bodhisattva Samantabhadra poursuit ainsi.)

Neuvième vœu

"Soudhana, *Vivre en harmonie avec tous les êtres vivants et exercer sur eux une action bénéfique*, s'explique ainsi : dans les innombrables mondes des dix directions recouvrant le Royaume du Dharma (cosmos)³ et les royaumes de l'espace; il existe de nombreuses catégories

[After explaining the significance of the first eight vows, the Bodhisattva Samantabhadra continues.]

Ninth Vow

"Sudhana, *to accommodate and benefit all living beings* is explained like this: throughout the oceans of worlds in the ten directions exhausting the Dharma Realm³ (cosmos) and the realms of empty space,

(Después de explicar el significado de los votos primero a octavo, el Bodhisattva Samantabhadra continuó diciendo así:)

Noveno voto

"Sudhana: Atender y beneficiar a todos los seres vivientes se explica de la siguiente manera: en los innumerables mundos de las Diez Direcciones que agotan el Reino del Dharma (el Cosmos) y los reinos del espacio

d'êtres vivants. On peut citer les êtres nés à partir d'un oeuf, ceux qui sont nés d'une matrice, ceux qui sont nés spontanément (les dieux et autres êtres célestes), ceux qui vivent et dépendent de la terre, de l'eau, du feu et de l'air, ceux qui demeurent dans l'espace et ceux qui prennent naissance et vivent dans les plantes et les arbres. Cela inclut la totalité des espèces et des races et leur diversité de corps, de forme, d'apparence, de durée de vie, de famille, de nom et

there are many different kinds of living beings. That is to say, there are those born from eggs, the womb-born, the transformationally born, as well as those who live and rely on earth, water, fire, and air for their existence. There are beings dwelling in space, and those who are born in and live in plants and trees. This includes all the many species and races with their diverse bodies, shapes, appearances, lifespans, families, names, and natures. This includes their

vacío, existen numerosas categorías de seres vivientes. Cabe mencionar a los nacidos a partir de un huevo, los nacidos del útero, los nacidos por transformación (dioses y otras criaturas celestes) y los que viven y dependen de la tierra, del agua, del fuego y del aire para subsistir. Hay seres que residen en el espacio y otros que nacen y viven en plantas y árboles. Esto comprende la totalidad de las especies y razas, con su diversidad de cuerpos, formas, apariencias, duración de vida, familia, nombre y naturaleza -- También incluye las muchas variedades de conocimiento y opinión, los distintos deseos y placeres,

nature. Cette énumération comprend toute la variété des connaissances et des vues, des désirs et des plaisirs, des pensées et des actions, ainsi que les multiples comportements, vêtements et habitudes alimentaires.

Cela inclut également les êtres demeurant dans les villages, villes, cités et ... palais, aussi bien que les dieux, les dragons et autres créatures des Huit Divisions de divinités, les êtres humains ainsi que les non-humains, etc... Sont inclus aussi les êtres sans pieds, ou avec deux, quatre ou plusieurs pieds, avec ou sans forme, les créatures pensantes ou non pensantes ou

many varieties of knowledge and views, their various desires and pleasures, their thoughts and deeds, and their many different behaviors, clothing and diets.

"It includes beings who dwell in different villages, towns, cities and palaces, as well as gods, dragons, and others of the Eight Divisions of divinities, humans and non-humans alike. Also there are footless beings, beings with two feet, four feet, and many feet, with form and without form, with thought and without thought, and not entirely with thought and not entirely without thought.

pensamientos y acciones, y los múltiples comportamientos, ropajes y hábitos alimenticios.

Esto incluye también a seres que habitan en distintas ciudades, aldeas y palacios, al igual que a los dioses, dragones y demás criaturas de las Ocho Divisiones,³ a seres humanos y no humanos por igual. También incluye las criaturas sin pies, criaturas con dos pies, cuatro o muchos pies, con o sin forma, pensantes o no pensantes, y las criaturas parcialmente pensantes o parcialmente no pensantes.

partiellement pensantes ou non-pensantes.

"Je m'entendrai avec toutes les multitudes d'êtres et en prendrai soin, leur fournissant toutes sortes de services et d'offrandes. Je leur montrerai le même respect que s'il s'agissait de mes parents, de mes maîtres, des Arhats et même des Bouddhas. Je rendrai service à tous également, sans faire de distinctions.

"Je serai un bon médecin pour celui qui est malade ou qui souffre. Je conduirai les égarés vers le bon

"I will accord with and take care of all these many kinds of beings, providing all manner of services and offerings for them. I will treat them with the same respect I show my own parents, teachers, elders, Arhats, and even the Buddhas. I will serve them all equally without difference.

"I will be a good physician for the sick and suffering. I will lead those who have lost their way to

Yo atenderé y cuidaré a todas estas muchas variedades de seres, y les brindaré todo tipo de servicios y de ofrendas. Tendré para ellos el mismo respeto que para mis padres, maestros, mayores, los Arhats e incluso el que tengo para los Budas. Serviré igualmente a todos ellos, sin diferencia alguna.

Seré un buen médico para el que esté enfermo o para el que sufra. Conduciré a buen camino al perdido. Seré una brillante luz para el que esté en la obscuridad y haré

chemin. Je serai une lumière brillante dans l'obscurité et permettrai au pauvre et au misérable de découvrir des trésors cachés.

"C'est ainsi que le Bodhisattva est bénéfique à tous les êtres vivants, impartialement et sans distinction.

"Pourquoi cela? Si un Bodhisattva vit en harmonie et en accord avec toutes les créatures vivantes, alors il est précisément en accord avec tous les Bouddhas et

the right road. I will be a bright light for those in the dark night, and cause the poor and destitute to uncover hidden treasures.

"The Bodhisattva impartially benefits all living beings in this manner.

"Why is this? If a Bodhisattva accords with living beings, then he accords with and makes offerings to

que el pobre y desposeído descubra tesoros ocultos.

Así el Bodhisattva, imparcialmente y sin distingos, ayuda y beneficia a todos los seres vivientes.

¿Por qué es esto así? Porque si un Bodhisattva vive en armonía atendiendo a los seres vivientes, entonces también está en armonía con todos los Budas y les da sus ofrendas. Si puede honrar y servir a todos los seres

leur fait des offrandes. S'il peut honorer et servir tous les êtres vivants, il honore et sert les Bouddhas. S'il rend les êtres vivants heureux, il rend heureux tous les Bouddhas. Pourquoi cela? parce que l'essence de tous les Bouddhas est l'esprit de Grande Compassion. De l'esprit de Grande Compassion pour les êtres vivants naît l'esprit d'Illumination (esprit Bodhi)⁴ et c'est grâce à l'esprit d'Illumination qu'ils réalisent l'Illumination Suprême et Parfaite (la Bouddhité).

all Buddhas. If he can honor and serve living beings, then he honors and serves the Buddhas. If he makes living beings happy, he is making all Buddhas happy. Why is this? It is because all Buddhas take the mind of Great Compassion as their substance. Because of living beings, they develop Great Compassion. From Great Compassion the Bodhi Mind⁴ is born; and because of the Bodhi Mind, they accomplish Supreme, Perfect Enlightenment (Buddhahood).

vivientes, honra y sirve a los Budas. Si hace felices a los seres vivientes, está haciendo felices a todos los Budas. ¿Porqué es esto así? Porque la esencia de todos los Budas es el espíritu de la Gran Compasión. Del espíritu de la Gran Compasión por los seres vivientes nace el espíritu de la Iluminación (el espíritu del Bodhi)⁴ y en virtud del espíritu de la Iluminación se alcanza la Iluminación Suprema y Perfecta (vale decir, la Budeidad).

"C'est comme un grand arbre royal croissant au milieu d'un désert pierreux et inculte. Quand les racines auront atteint les nappes d'eau, les branches, feuilles, fleurs et fruits s'épanouiront. Il en est ainsi de l'arbre royal de l'Illumination se développant dans l'immense désert inculte de la naissance et de la mort. Tous les êtres vivants sont ses racines; les Bodhisattvas sont ses fleurs et les Bouddhas ses fruits. En arrosant les racines que sont les créatures vivantes avec l'eau de la Grande Compassion, les fleurs et les fruits de la Sagesse des Bodhisattvas et Bouddhas s'épanouiront.

"It is like a great regal tree growing in the rocks and sand of barren wilderness. When the roots get water, the branches, leaves, flowers, and fruits will all flourish. The regal bodhi-tree growing in the wilderness of Birth and Death is the same. All living beings are its roots; all Buddhas and Bodhisattvas are its flowers and fruits. By benefitting all beings with the water of Great Compassion, one can realize the flowers and fruits of the Bodhisattvas' and Buddhas' wisdom. Why is this? It is because by

Es como un magnífico y majestuoso árbol que crece entre las rocas y los arenales de un yermo desierto. Cuando las raíces alcancen la napa de agua, las ramas, hojas, flores y frutos lucirán todo su esplendor. Lo mismo ocurre con el majestuoso árbol de la Iluminación que crece en el yermo desierto del Nacimiento y de la Muerte. Todos los seres vivientes son sus raíces, todos los Budas y Bodhisattvas son sus flores y frutos. Al regar a todos los seres (que son sus raíces) con el agua de la Gran Compasión, brotarán las flores y los frutos de la sabiduría de los Bodhisattvas y de los Budas. ¿Por qué es

Pourquoi cela? Parce qu'en étant bénéfique à tous les êtres par l'eau de la Grande Compassion, les Bodhisattvas peuvent obtenir le fruit de l'Illumination Suprême et Parfaite. Par conséquent l'Illumination appartient aux êtres vivants. *Sans les êtres vivants, aucun Bodhisattva ne pourrait accomplir l'Illumination Suprême et Parfaite.*

"Soudhana, vous devriez comprendre ainsi ces principes : quand l'esprit est impartial envers tous les êtres, considérant ceux-ci sur un même plan d'égalité,

benefitting living beings with the water of Great Compassion, the Bodhisattvas can attain Supreme, Perfect Enlightenment. Therefore, Bodhi belongs to living beings. *Without living beings, no Bodhisattva could achieve Supreme, Perfect Enlightenment.*

"Good man, you should understand these principles in this way: When the mind is impartial towards all living beings, one can accomplish full and

esto así? Porque al beneficiar a los seres vivientes con el agua de la Gran Compasión, los Bodhisattvas pueden alcanzar el fruto de la Iluminación Suprema y Perfecta. Por consiguiente, la Iluminación es inherente a los seres vivientes. Sin los seres vivientes, ningún Bodhisattva podría lograr la Iluminación Suprema y Perfecta.

Sudhana, buen hombre, deberías entender estos principios como sigue: cuando el espíritu es imparcial para todos los seres vivientes y los considera en pie de igualdad, se desarrolla plenamente la perfecta Gran

la Grande Compassion -- complète et parfaite -- se développe pleinement. En se fondant sur l'esprit de Grande Compassion pour être en accord avec tous les êtres, on parachève la réalisation de l'*Offrande du Dharma*⁵ aux Bouddhas. C'est ainsi que le Bodhisattva est constamment en harmonie avec les créatures vivantes.

"Même quand les royaumes de l'espace (cosmos) aboutiront à leur terme, même quand les règnes des êtres vivants prendront fin, même quand leurs karma

perfect Great Compassion. By using the mind of Great Compassion to accord with living beings, one perfects the *offering of the Dharma*⁵ to the Buddhas. In this way the Bodhisattva constantly accords with living beings.

"Even when the realms of empty space are exhausted, the realms of living beings are exhausted, the karmas of living beings are exhausted, and the afflictions of living beings are exhausted, I will still

Compasión. Cuando se utiliza el espíritu de la Gran Compasión en provecho de los seres vivientes, se perfecciona la Ofrenda del Dharma⁵ a los Budas. De esta forma el Bodhisattva está en constante armonía con todas las criaturas vivientes.

Aun cuando se agoten los reinos del espacio vacío (el Cosmos) y aun cuando lleguen a su fin los reinos de los seres vivientes y se extingan los karmas y los sufrimientos de las criaturas vivientes, yo serviré sin descanso,

et afflictions (souffrances) auront été éradiqués, je servirai encore sans trêve, pensée après pensée, sans interruption -- mon corps, ma parole et mon esprit ne se lasseront jamais de ces actions."

Dixième vœu

"De plus, Soudhana, *transférer tous les mérites et les vertus* s'explique ainsi : tous les mérites et les vertus, depuis le premier vœu, qui est de porter hommage et

accord endlessly, continuously, in thought after thought, without cease. My body, speech and mind never weary of these deeds.

Tenth Vow

"**Moreover**, good man, *to transfer all merits and virtues universally* is explained like this: all the merits and virtues, from the first vow, to pay homage and

pensamiento tras pensamiento, incesantemente. Ni mi cuerpo, ni mi palabra, ni mi espíritu se fatigarán jamás de estas acciones."

Décimo voto

"Además Sudhana, buen hombre, transferir universalmente todos los méritos y virtudes se explica así: todos los méritos y las virtudes, desde el primer voto, el de "rendir homenaje y respetar a todos los Budas" hasta

respect aux Bouddhas, jusqu'au neuvième vœu, qui est de vivre en harmonie avec tous les êtres vivants et de leur faire du bien, je les transfère universellement à toutes les créatures du Royaume du Dharma (cosmos), qui s'étend jusqu'aux limites de l'espace. Je fais le vœu que tous les êtres soient constamment en paix et heureux, sans maladies et sans souffrances. Je fais le vœu que personne ne puisse accomplir des actions maléfiques et que tous puissent parachever rapidement l'accomplissement de bons karma. Je fais le vœu de

respect, up to and including the vow to accommodate and benefit all living beings, I universally transfer to all living beings throughout the Dharma Realm (cosmos) and to the limits of empty space. I vow that all living beings will be constantly peaceful and happy without sickness or suffering. I vow that no one will succeed in doing any evil, but that all will quickly perfect their cultivation of good karma. I vow to shut the door to evil destinies and open the right paths of humans, gods and that of

el noveno, de "atender y beneficiar a todos los seres vivientes", yo los transfiero universalmente a todos los seres vivientes en el Reino del Dharma (el Cosmos), que se extiende hasta los límites del espacio vacío. Hago votos para que todos los seres vivientes tengan constantemente paz y felicidad, sin enfermedades ni sufrimientos. Hago votos para que nadie logre hacer el mal pero que todos perfeccionen rápidamente el cultivo del buen karma. Hago votos de cerrar firmemente la puerta que conduce al mal destino y de abrir los buenos caminos de los

fermer solidement la porte conduisant aux Chemins Maléfiques et d'ouvrir les voies justes des humains, des dieux ainsi que du Nirvana. Je m'associerai aux êtres vivants et subirai à leur place les conséquences extrêmement néfastes de leurs mauvais karma. Je libérerai ainsi tous ces êtres et les conduirai vers le but final — l'Illumination Suprême. C'est de cette manière que le Bodhisattva pratique le transfert des mérites et vertus.

"Même quand les royaumes de l'espace aboutiront à leur terme, même quand le règne des êtres vivants

Nirvana. I will stand in for living beings and receive all the extremely severe fruits of suffering which they bring about with their evil karma. I will liberate all these beings and ultimately bring them to accomplish unsurpassed Bodhi (Buddhahood). The Bodhisattva cultivates transference in this way.

"Even when the realms of empty space are exhausted, the realms of living beings are exhausted, the karmas of living beings are exhausted,

humanos y los dioses y también el del Nirvana. Haré mía la causa de los seres vivientes y sufriré por ellos las terribles consecuencias de su mal karma. Liberaré a todos estos seres y los conduciré para que finalmente realicen el Bodhi insuperable (la Budeidad). Es así como el Bodhisattva practica la transferencia de los méritos y las virtudes.

Aun cuando se agoten los reinos del espacio vacío (el Cosmos) y aun cuando lleguen a su fin los reinos de los seres vivientes y se extingan los karmas y los sufrimientos

prendra fin, même quand leurs karma et leurs souffrances auront été éradiqués, je continuerai à transférer sans trêve tous les mérites et vertus, pensée après pensée, sans interruption -- mon corps, ma parole et mon esprit ne se lasseront jamais de ces actions.⁶

"Soudhana, c'est là l'ensemble des Dix Grands Voeux des Bodhisattvas Mahasattvas. Si tous les Bodhisattvas suivent et mettent en pratique ces Grands Voeux, ils seront capables de mener toutes les créatures vivantes vers la maturité. Ils seront en mesure de suivre la Voie de l'Illumination Suprême et d'accomplir

and the afflictions of living beings are exhausted, I will still transfer all merits and virtues endlessly, continuously, in thought after thought without cease. My body, speech and mind never weary of these deeds.⁶

"Good man, these are the Ten Great Vows of the great Bodhisattvas in their entirety. If all Bodhisattvas can follow and abide by these Great Vows, then they will succeed in bringing all living

de las criaturas vivientes, yo seguiré transfiriendo sin descanso todos los méritos y las virtudes, pensamiento tras pensamiento, incesantemente. Ni mi cuerpo, ni mi palabra, ni mi espíritu se fatigarán jamás de estas acciones.⁶

Sudhana, buen hombre, este es el conjunto de los diez Grandes Votos de los Grandes Bodhisattvas. Si todos los Bodhisattvas siguen y ponen en práctica estos Grandes Votos, lograrán conducir a todos los seres vivientes a la madurez. Serán capaces de seguir el camino de la

en totalité l'océan des principes et des vœux de Samantabhadra ...

"De plus, quand une personne qui récite ces vœux se trouve au seuil de la mort, au dernier instant de sa vie, quand toutes ses facultés se désagrègent et qu'elle abandonne ses proches, quand son pouvoir et son statut n'existent plus et que rien ne subsiste, quand "son Premier Ministre, ses grands dignitaires, ses courtisans,

beings to maturity. They will be able to accord with the path of Supreme, Perfect Enlightenment and complete Samantabhadra's sea of conduct and vows.

"Further, when a person who recites these vows is on the verge of death, at the last instant of life, when all his faculties scatter and he departs from his relatives, when all power and status are lost and nothing survives, when "his Prime Minister, great officials, his inner court and outer cities, his

Iluminación Suprema y Perfecta y de completar el océano de actos y de votos de Samantabhadra ...

Además, cuando una persona que recita estos votos se encuentra ante los umbrales de la muerte, en el último instante de su vida, cuando se dispersan todas sus facultades y cuando abandona a sus parientes y amigos, cuando ha perdido toda su posición y su poder y ya nada queda, cuando "su Primer Ministro, sus grandes

ses différents palais et cités, ses éléphants, ses chevaux, ses voitures et ses trésors de bijoux précieux" ne peuvent l'accompagner plus longtemps, seuls ces Grands Voeux demeureront avec elle. En tout temps, ils la guideront sur la Voie et en un seul instant, cette personne renaîtra en Terre de Félicité Ultime. Arrivée là, elle verra immédiatement le Bouddha Amitabha, les Bodhisattvas Mansjousri, Samantabhadra, Avalokitesvara, Maitreya et les autres Bodhisattvas.

elephants, horses, carts, and treasuries of precious jewels" can no longer accompany him, these Great Vows alone will stay with him. At all times they will guide him forward, and in a single instant he will be reborn in the Land of Ultimate Bliss. Arriving there, he will see Amitabha Buddha, the Bodhisattvas Manjusri, Samantabhadra, Avalokitesvara, Maitreya, and other Bodhisattvas. The appearance of these Bodhisattvas will be magnificent and their merits and virtues complete. Together they will surround him.

dignatarios, sus palacios y ciudades, sus elefantes, caballos, vehículos y tesoros de piedras preciosas y joyas" ya no pueden acompañarla, solamente le quedarán estos Grandes Votos. En todo momento le servirán de guía por el camino, y en un sólo instante renacerá en la Tierra de la Última Felicidad. Al llegar allí verá al Buda Amitabha, a los Bodhisattvas Manjusri, Samantabhadra, Avalokitesvara, Maitreya y los demás Bodhisattvas. Estos Bodhisattvas aparecerán nobles y magníficos, habiendo completado todos los méritos y virtudes, y todos juntos se dispondrán alrededor suyo.

Ces Bodhisattvas auront une attitude digne et noble, ayant réalisé tous les mérites et toutes les vertus. Ensemble, ils l'entoureront.

"Cette personne renaîtra dans une fleur de lotus⁷ et recevra une prédiction d'Illumination. Après quoi, durant l'éternité, elle s'harmonisera, grâce à sa sagesse, avec les esprits des êtres vivants afin de leur être bénéfique en tout lieu, dans les mondes infinis des dix directions.

"This person will see himself born from a lotus flower⁷ and will receive a prediction of Buddhahood. Thereafter, he will pass through an incalculable number of eons and, with his power of wisdom, he will accord with the minds of living beings in order to benefit them everywhere, throughout the countless worlds of the ten directions.

"Before long he will sit in a Bodhimandala (place of Enlightenment), subdue the demonic armies,

La persona renacerá de una flor de loto⁷ y recibirá una predicción de su Budeidad, después de lo cual, a través de incalculables eternidades y con el poder de su sabiduría, se armonizará con el espíritu de los seres vivientes para darles en todas partes su beneficio, en los infinitos mundos de las Diez Direcciones.

Al poco tiempo se sentará en un Bodhimandala (lugar de Iluminación), apaciguará a los ejércitos de los demonios, logrará la Iluminación Suprema y Perfecta y

"Bientôt elle s'assoira dans un Bodhimandala (lieu d'Illumination), subjuguera des armées de démons, accomplira l'Illumination Suprême et tournera la roue du merveilleux Dharma (prêchera les enseignements bouddhiques). Elle aidera tous les êtres, dans des mondes aussi nombreux que les particules de poussière contenues dans les Terres-de-Bouddhas (galaxies), à développer l'esprit d'Illumination (esprit Bodhi).

"Selon leurs penchants et capacités, elle les instruira, les transformera et les conduira à maturité.

accomplish Supreme, Perfect Enlightenment, and turn the wonderful Dharma wheel (preach Buddhism). He will cause living beings in worlds as numerous as the fine motes of dust in Buddha-lands to develop the Bodhi Mind (Mind of Enlightenment).

"According with their inclinations and basic natures, he will teach, transform, and bring them to maturity.

hará girar la maravillosa Rueda de Dharma (predicando las enseñanzas budistas). Ayudará a todos los seres, en mundos tan cuantiosos como finas partículas de polvo en las Tierras de los Budas, a desarrollar el espíritu del Bodhi (el espíritu de la Iluminación).

Según las tendencias y la naturaleza fundamental de estos seres, les enseñará, los transformará y los conducirá hacia la madurez.

"Jusqu'à la fin d'innombrables éons futurs (éternités) -- aussi infinis que l'océan -- cette personne sera hautement bénéfique à tous les êtres vivants..."

* * *

A ce moment, le Grand Bodhisattva Samantabhadra, désirant réitérer ce qu'il venait d'expliquer, contempla la totalité des dix directions et s'exprima à travers les versets qui suivent :

"To the exhaustion of the oceans of future eons, he will greatly benefit all living beings"

At that time, the great Bodhisattva Samantabhadra, wishing to restate his meaning, contemplated everywhere in the ten directions and spoke in verse.

Hasta que se agoten innumerables eternidades futuras, tan infinitas como los océanos, será del mayor provecho para todos los seres vivientes ..."

* * *

En esa oportunidad, el Gran Bodhisattva Samantabhadra, deseoso de reiterar lo explicado, miró hacia todas las Diez Direcciones, y habló, recitando el siguiente poema:

1 - *Face aux Bouddhas, "Lions parmi les hommes",⁸
Des mondes des dix directions – du passé, présent
et futur,
Je rends hommage à tous sans en omettre aucun,
Le corps, la parole et l'esprit complètement purs.*

*Grâce au pouvoir merveilleux des vœux de Samantabhadra,
J'apparais au même moment devant tous les Bouddhas et,
Dans des corps aussi nombreux que les particules de poussière,
Je me prosterne devant les Bouddhas aussi nombreux que les
grains de poussière de tous les terres et mondes...*

1 - *Before the Buddhas, "Lions Among Men",⁸
throughout the worlds of the ten directions,
In the past, in the present, and also in the future,
With body, speech and mind entirely pure,
I bow before them all, omitting none.*

*With the awesome power of Samantabhadra's vows,
I appear at the same time before every Buddha,
And in bodies as numerous as motes of dust in all lands,
Bow to Buddhas as many as specks of dust in all lands.*

1 - *Ante los Budas, "Leones entre los Hombres"⁸ a través de
los mundos de las Diez Direcciones,
Del pasado, presente y futuro,
Me prosterno ante todos, sin omitir a ninguno
Con el cuerpo, la palabra y el espíritu más puros.*

*Merced al mirífico poder de los votos de Samantabhadra
Aparezco ante todos los Budas en el mismo instante,
Transformado en cuerpos tan numerosos como partículas de polvo,
Hincado ante tantos Budas como en tierras y mundos hay corpúsculos
infragmentables.*

- 2 - *J'utiliserai l'océan des voix et des sons,
Les mots et les allégories, merveilleux et inépuisables;
À partir de maintenant et durant les éons sans fin
du futur,
Je chanterai les louanges des Bouddhas et leurs
vertus infinis.*
- 3 - *Les guirlandes de fleurs, sublimes et magnifiques,
La musique, les parfums, les parasols, les dais,
Et autres ornements riches et rares,
Je les offre à tous les Bouddhas.*
-

2 - *With oceans of sound I everywhere let fall
Words and phrases, wonderful and endless,
Which now and through all the eons of the future,
Praise the wide, deep sea of the Buddhas' virtues.*

3 - *Flower garlands, supreme and wonderful,
Music, perfumes, parasols, and canopies,
And other decorations rich and rare,
I offer up to every Buddha.*

2 - *Me servirán océanos de voces y sonidos,
Palabras y alegorías, maravillosas e inagotables,
En que desde ahora, y en futuras eternidades
He de loar a los Budas, océanos de infinitas virtudes.*

3 - *Guirnaldas de flores maravillosas, sublimadas
Con música, perfumes, parasoles y doseles
Y preciosos ornamentos raros,
he de ofrendar a los cuantiosos Budas.*

*Les vêtements raffinés, les différents encens rares,
Les lampes et les chandelles,
Chaque objet, nombreux et sans fin – de la magnitude
du mont Souméroü,
Je les offre à tous les Bouddhas.*

*Avec un esprit vaste, noble et suprêmement libéré,
Avec une foi profonde en tous les Bouddhas des Trois Périodes;
Avec la force des Voeux et de la conduite de Samantabhadra,
Je fais des offrandes à tous les Bouddhas en tous lieux.*

*Fine clothing, superior incense,
Powdered and burning incense, lamps and candles,
Each one heaped as high as mount Sumeru,
I offer completely to all Buddhas.*

*With a vast, great, supremely liberated mind,
I believe in all Buddhas of the three periods of time;
With the strength of Samantabhadra's conduct and vows,
I make offerings to all Buddhas everywhere.*

*Nobles vestiduras, ardientes inciensos finos y molidos,
Lámparas y velas,
Cúmulo de altura rival a las cumbres del Sumeru,
Ofrezco a todos los Budas.*

*Con un espíritu amplio, noble, supremamente liberado,
Tengo profunda fe en todos los Budas de los Tres Tiempos;
Con la fuerza de los Votos de Samantabhadra y de su conducta,
En todo lugar haré ofrendas a todos los Budas.*

4 - *Tous les mauvais karma que j'ai commis dans le passé,
Par le corps, la parole et l'esprit,
Provenant de l'avidité, la colère et l'ignorance – de temps
immémorial,
Je les regrette tous et je m'en repens.*

5 - *Je me réjouis des mérites et vertus sans fin,
De tous les êtres des dix directions –
Depuis les créatures les plus humbles, jusqu'aux Arhats,
Pratyeka-Bouddhas, Bodhisattvas et Bouddhas.*

4 - *For all the evil deeds I have done in the past,
Created by my body, speech, and mind,
From beginningless greed, anger, and delusion,
I now know shame and repent them all.*

5 - *I rejoice in the merits and virtues
Of all beings in the ten directions,
From the most humble to the Arhats,
Pratyeka Buddhas, Bodhisattvas and Buddhas.*

4 - *Por todas las malas acciones que en el pasado he cometido,
Con mi cuerpo, mi palabra y con mi espíritu,
Con la avidez, la cólera y la ignorancia desde un tiempo sin principio,
Me avergüenzo ahora, de todo arrepentido.*

5 - *Me regocijo ante los méritos y las virtudes ilimitadas
De todos los seres en la Diez Direcciones,
Desde los más humildes, hasta los Arhats,
Los Pratyeka-Budas, los Bodhisattvas y los Budas.*

- 6 - *Devant les "Lumières des Mondes" des dix directions,
Ayant juste accompli l'Illumination Suprême,
Je leur demande maintenant en les implorant tous,
De tourner la merveilleuse roue du suprême Dharma.⁹*
- 7 - *Si des Bouddhas souhaitent le Nirvana,
Je leur demande avec une profonde sincérité,
De demeurer longtemps en ce monde
Afin d'être bénéfiques et d'apporter la félicité à tous les êtres.*
-

6 - *Before the "Lights of the Worlds" of the
ten directions,
Who have just accomplished Supreme Bodhi,
I now request and beseech them all
To turn the foremost, wondrous Dharma wheel.⁹*

7 - *If there are Buddhas who wish for Nirvana,
I request with deep sincerity
That they dwell in the world for a long time,
To bring benefits and bliss to every being.*

6 - *Antes las "Luces de los Mundos" de las Diez Direcciones,
Que recién lograron el Bodhi Supremo,
Les pido ahora, implorando a todos,
Que hagan girar la maravillosa Rueda del Dharma.⁹*

7 - *De haber Budas que deseen el Nirvana,
Les pido con mi ruego sincero y profundo,
Que permanezcan largo tiempo en este mundo,
Brindando a todo ser dicha y provecho.*

*Tous les mérites et vertus obtenus
Par la pratique des louanges, des offrandes, la réjouissance
devant les mérites des autres,
Le repentir, la recherche du Dharma – toutes ces racines
de bien,
Je les transfère aux êtres vivants et à l'Illumination Suprême.*

*8 - J'étudie auprès des Bouddhas et pratique à la perfection
La conduite de Samantabhadra;
Je fais des offrandes à tous les Bouddhas du passé,
Et à tous les Bouddhas présents des dix directions.*

*All the good roots, merits and virtues gained
From praising the Buddhas,
To requesting them to remain in the world,
I transfer to living beings and the Buddha Way.*

*8 - I study with the Buddhas and practice
The perfect conduct of Samantabhadra;
I make offerings to all the Buddhas of the past
And to all present Buddhas throughout the ten directions.*

*Las buenas raíces, los méritos y las virtudes,
Ganadas con loas, ofrendas y el regocijo ante el bien ajeno,
Con la búsqueda del Dharma y el arrepentimiento,
Yo las transfiero a los seres vivientes y al Camino Supremo.*

*8 - Estudio con los Budas y practico
De Samantabhadra la perfecta conducta;
Hago ofrendas a todos los Budas del pasado,
Y a todos los Budas de las Diez Direcciones del presente.*

*Tous les "Maîtres des dieux et des hommes" du futur,
Qui ont accompli leurs aspirations et leurs vœux,
Je les suivrai en étudiant durant les Trois Périodes,
Et atteindrai rapidement l'Illumination Suprême...*

*Puissent tous les êtres des dix directions
Connaître paix et bonheur – sans crainte ni inquiétude,
Puissent-ils obtenir les bénéfices du Dharma profond et
sans égal,
Et puissent toutes leurs afflictions, sans exception, être effacées.*

*All future "Teachers of Gods and Men"
Whose aspirations and vows have been completed,
I will follow in study throughout the three periods of time
And quickly attain Great Bodhi ...*

*I vow that every being in all directions
Will be peaceful, happy, and without worry.
May they obtain the proper Dharma's profound aid,
And may all their afflictions be wiped away,
without exception.*

**Seguiré a todos los futuros "Maestros de los Dioses y los Hombres"
Que han cumplido sus aspiraciones y sus votos;
Estudiaré tras ellos durante los Tres Tiempos,
Y lograré el Gran Bodhi en instantes ...**

**Hago votos por que todos los seres, en todas las direcciones,
Tengan paz y dicha, sin temores,
Que reciban del Dharma apropiado profundo amparo,
Y que, sin excepción, se borren sus dolores.**

*Dans ma pratique – avec pour but l'illumination,¹⁰
 J'obtiendrai la connaissance de mes pratiques et vœux des vies
 passées,
 Je ferai toujours partie de l'Ordre Bouddhique
 Et suivrai les purs préceptes –sans défauts et sans souillures.*

*Que ces êtres soient des dieux, des dragons, des démons Yaksas
 ou Kumbhandas,
 Humains, non-humains et autres, –
 Dans les multiples langages de ces êtres,
 Je leur transmettrai le vrai Dharma sans égal.*

*In my practice, striving for Buddhahood,¹⁰
 I will gain the knowledge of my past lives
 in all destinies.
 I will always leave the home-life and cultivate
 pure precepts,
 Without default, never broken, and without stain.*

*Be they gods, dragons, yakshas, or kumbhandas,
 Humans, non-humans, and the rest,
 In the many languages of all such living beings,
 With every sound I will speak the Dharma.*

**En mi práctica, al buscar la Budeidad¹⁰
 Conoceré mis vidas pasadas en todos sus destinos,
 Seré parte de la Orden y sus preceptos puros,
 Sin transgresiones y sin mancha.**

**Ya se trate de dioses, de dragones, de demonios yakshas o khumbandas,
 Humanos, no-humanos y demás,
 En los muchos idiomas de estos seres,
 Proclamaré con cada sonido el Dharma inigualado.**

*Je pratiquerai assidûment les pures Paramitas,
Et n'abandonnerai jamais l'Esprit d'Illumination;
Je bannirai obstructions et souillures,
Et parachèverai toutes les pratiques transcendantes.*

*Je me libérerai de toutes les illusions, des mauvais karma et des
états démoniaques,¹¹
Au carrefour des chemins hérétiques je trouverai la voie
lumineuse,
Comme la fleur du lotus qui n'est pas en contact avec l'eau,
Comme le soleil et la lune qui n'arrêtent pas leur course dans
l'espace.*

*I will cultivate the pure Paramitas with vigor,
And never abandon the Bodhi Mind.
I will banish all obstructions and defilements,
And fulfill all wondrous practices.*

*From all delusions, karmas, and demon-states,¹¹
Amid all worldly paths, I will be freed,
As the lotus does not touch the water,
As sun and moon do not stop in space.*

*Asiduamente practicaré las Paramitas puras,
sin abandonar el espíritu del Bodhi jamás;
Rechazaré obstrucciones, limpiaré basuras
Y cumpliré las prácticas trascendentales.*

*De toda ilusión, malos karmas y demoníaco estado,¹¹
En la encrucijada de caminos terrenales quedaré libre,
Como el loto, que florece levantado del fango y del agua,
Como el Sol y la Luna, que no se detienen en el espacio ...*

9 - *Mettant fin aux souffrances des Chemins Maléfiques
 Apportant la joie à chacun sans discrimination,
 Puissé-je à jamais être bénéfique à toutes les créatures
 des dix directions,
 Durant d'innombrables et d'innombrables éons.*

*Durant la totalité des futurs éons,
 Me conformant toujours aux besoins des êtres vivants,
 Je "cultiverai" les pratiques exaltées de Samantabhadra
 Et paracheverai le fruit suprême de l'Illumination ...*

9 - *Ending the sufferings of the paths of evil,
 And to everyone equally bringing joy,
 May I for eons like the motes of dust
 in all lands
 Ever benefit all in the ten directions.*

*Always in accord with living beings,
 Cultivating through all future eons
 The vast conduct of Samantabhadra,
 The unsurpassed Great Bodhi will I perfect.*

9 - *Poniendo fin a los sufrimientos de los Caminos del Mal,
 Dando alegría a todos por igual,
 Pueda yo, a través de los eones cuantiosos como las partículas de polvo
 en todas las tierras,
 Hacer el bien a todos los seres en las Diez Direcciones.*

*Cultivaré la vastedad de la conducta de Samantabhadra,
 Atenderé las necesidades de los seres vivientes
 A través de todas las eternidades venideras,
 Y perfeccionaré el Gran Bodhi insuperable.*

*Je souhaite être toujours en présence des Bouddhas
Entourés de leurs assemblées de disciples;
Je leur ferai des offrandes – nombreuses et sublimes,
Inlassablement jusqu'à la fin des temps.*

*Je pratiquerai le subtil et merveilleux Dharma,
Je ferai rayonner toutes les pratiques d'Illumination;
En pratiquant sans trêve, jusqu'à la fin des temps,
Je parachèverai les pures pratiques de Samantabhadra.*

*I vow always to meet Buddhas face to face
And the hosts of disciples who gather around them;
I will raise offerings which are vast and great,
Untiring to the end of future eons.*

*I will uphold the subtly wondrous Dharma
And disseminate all the practices of Bodhi;
I will be ultimately pure in Samantabhadra's way,
Practicing until the end of time.*

*Siempre he de estar ante la presencia de los Budas
Y en las huestes de discípulos que los rodean;
Cuantiosas y abundantes serán mis ofrendas,
Incansable mi entrega hasta el fin de los tiempos.*

*Mantendré el sutil y maravilloso Dharma,
Y difundiré todas las prácticas del Bodhi;
Practicando sin cesar, hasta el fin de los tiempos,
Lograré por último la pureza de Samantabhadra.*

*J'obtiendrai des mérites infinis et développerai une sagesse
 infinie,
 Dans les mondes multiples et sans fin;
 Par la concentration, la sagesse, la pratique de moyens habiles
 et les samadhis,
 J'obtiendrai des trésors de vertus infinies.
 Dans une particule de poussière, il y a des mondes
 innombrables et inconcevables,¹²
 Chaque monde abrite des nombres infinis de Bouddhas;
 En chaque lieu où demeure les Bouddhas
 Je vois une assemblée proclamant sans relâche les pratiques
 d'Illumination.*

*Inexhaustible blessings and wisdom
 I cultivate throughout all worlds;
 By concentration, wisdom, skillful means,
 and samadhis,
 I will gain an endless store of merits and virtues.*

*In one speck of dust are lands as numerous as specks
 of dust;¹²
 In each land are incalculable numbers of Buddhas.
 Each and every Buddha dwells in an assembly
 Endlessly proclaiming all the practices of Bodhi.*

*Cultivaré bendiciones y sabiduría inagotables,
 En universos múltiples e infinitos;
 Mediante la concentración, la sabiduría, hábiles prácticas y samadhis,
 Encontraré tesoros de virtudes infinitas.*

*Mundos cuantiosos e inconcebibles como partículas de polvo hay en cada
 partícula de polvo,¹²
 En cada país hay un número incalculable de Budas;
 En cada lugar que habita un Buda, veo una asamblea
 Que proclama sin cesar las prácticas del Bodhi.*

*Partout dans l'espace des dix directions, parmi les terres
incommensurables,
Chaque cheveu contient en totalité, le passé, le présent et
le futur,¹³
De même qu'il existe un océan de Bouddhas et un océan de
terres de Bouddhas,
Ma pratique s'étend à l'infini, à travers les éons sans fin.
L'enseignement des Bouddhas est pur,
Chaque parole contient une infinité de sons;
La mer d'éloquence des Bouddhas ondule
Selon ce qui est agréable à l'ouïe des auditeurs ...*

*In ten directions throughout the sea of lands,
Every hair-tip encompasses past, present and future.¹³
So, too, there is a sea of Buddhas, a sea of Buddha
lands;
Pervading them all, I cultivate for seas of endless time.*

*The speech of all Buddhas is pure;
Each word contains an ocean of sounds.
According with what beings like to hear,
The Buddhas' sea of eloquence flows forth ...*

*En todo el espacio de las Diez Direcciones, entre océanos de tierras
incomensurables,
En la punta de cada cabello hay océanos del pasado, presente y futuro.¹³
Así también hay un océano de Budas y un océano de tierras de Budas,
A través de ellos cultivo océanos de infinitas eternidades.*

*Las enseñanzas de los Budas son puras,
Cada palabra contiene sonidos infinitos;
El proceloso mar de la elocuencia de los Budas se desata
Según lo que los oyentes quieran escuchar ...*

*Je peux percevoir les périodes futures,
 D'une seule pensée, je peux comprimer tous les éons;¹⁴
 D'une seule pensée, je pénétrerai tous les éons
 Des Trois Périodes – passé, présent et futur.
 D'une seule pensée, je vois tous les "Lions parmi les hommes",
 Du passé, du présent et du futur;
 Je "pénétrerai" en tout temps l'esprit des Bouddhas,
 Leurs samadhis transcendants et leur puissance sans égale.*

*I can penetrate the future
 And exhaust all eons in a single thought.
 In a single thought I compress
 All eons of the three periods of time.¹⁴*

*In one thought I see all "Lions of Men"
 Of the past, present, and future;
 I constantly fathom the Buddhas' states,
 Their magical samadhis and their awesome strength.*

*Puedo percibir el futuro
 Y agotar los eones con un sólo pensamiento,
 Penetraré, comprimiendo en un solo pensamiento,
 Los Tres Tiempos:¹⁴ el pasado, el presente y el futuro.*

*Con un solo pensamiento veo a todos los "Leones entre los Hombres"
 Del pasado, del presente y del futuro;
 Constantemente entiendo el espíritu de los Budas,
 Sus samadhis trascendentes y su poder inigualado.*

*Au bout de chaque cheveu extrêmement ténu
Apparaissent les terres pures et ornées du passé, présent et futur;
Je pénétrerai toutes ces terres, aussi nombreuses que les
poussières des mondes et mondes sans fin,
Pour les orner et les purifier...*

*Partout j'orne et purifie les innombrables terres,
Et libère tous les êtres vivants sans exception;
Habilement je choisis parmi les océans de purs Dharmas,
Et entre dans les abysses de l'océan de sagesse...*

*On the tip of an extremely fine hair,
Appear jewelled lands of past, present and future;
Lands on hair-tips as numerous as dust motes in all
lands of the ten directions,
I deeply enter, adorn, and purify ...*

*The sea of lands I everywhere adorn and purify,
And I liberate all living beings, without exception.
With skill I make selections from among the sea of
Dharmas
And enter deeply into the wisdom sea ...*

*En la punta del cabello más fino,
Aparecen las enjoyadas tierras del pasado, el presente y el futuro.
Yo penetro profundamente en estas tierras, tan numerosas como
partículas de polvo en todos los mundos de las Diez Direcciones,
Para adornarlas y para purificarlas.*

*En todas partes adorno y purifico el mar de innumerables mundos,
Y libero a todos los seres vivientes, sin excepción;
Hábilmente selecciono entre océanos de Dharmas,
Y me sumerjo profundamente en el mar de la sabiduría ...*

*Chaque Bouddha a un disciple modèle,
Nommé Samantabhadra – honoré de tous;
Je transfère maintenant toutes les racines du bien,
Et fais le voeu d'adopter une conduite identique à celle de
Samantabhadra.*

*Je fais le voeu que mon corps, ma parole et mon esprit
soient à jamais purs,
Et que mes pratiques et "royaumes" le soient également;
Je souhaite que ma sagesse soit en tout point
Identique à celle de Samantabhadra.*

*Each Buddha has an elder disciple
Named Samantabhadra, Honored One.
I now transfer all good roots, and I vow
To perform deeds of wisdom identical to his.*

*I vow that my body, speech and mind will be
forever pure,
And that all practices and lands will be also.
I vow in every way to be identical
To the wisdom of Samantabhadra.*

**Cada Buda tiene un discípulo aventajado llamado Samantabhadra,
Al que todos honran.
Transfiero ahora todas las raíces del bien,
Y hago votos de seguir la sabia conducta de Samantabhadra.**

**Me comprometo a que mi cuerpo, mi palabra y mi espíritu se mantendrán
puros para siempre,
Y que toda práctica y todo reino también lo serán.
Hago votos de que mi sabiduría será, en todo sentido,
Idéntica a la de Samantabhadra.**

*J'excellerai dans les pures pratiques et conduites de
Samantabhadra,
De même que dans les grands voeux de Manjousri;¹⁵
J'accomplirai toutes leurs actions, ne laissant rien d'inachevé,
Jusqu'à la fin des temps, je ne m'en lasserai jamais.*

*Ma pratique est infinie et incommensurable;
J'obtiendrai des mérites et vertus illimités,
Je pratiquerai une infinité de méthodes,
Et sonderai la puissance des pouvoirs spirituels.*

*I will wholly purify Samantabhadra's conduct,
And the great vows of Manjusri¹⁵ as well.
All their deeds I will fulfill, leaving nothing undone.
Till the end of time I will never tire.*

*Infinite and measureless is my cultivation;
Boundless merit and virtue I obtain.
Amid limitless practices I will dwell in peace,
And penetrate the strength of spiritual powers.*

*Me purificaré plenamente en la conducta y prácticas
de Samantabhadra,
Al igual que en los grandes votos de Manjusri;¹⁵
Cumpliré con todos sus actos, sin dejar de hacer ninguno;
Hasta el fin de los tiempos, yo nunca me cansaré.*

*Mi práctica es infinita e incomensurable;
Obtendré méritos y virtudes sin límite,
Viviré en paz con infinidad de métodos,
Y mediré la profundidad de los poderes espirituales.*

*10 - Manjousri est doté d'une sagesse transcendante,
 La conduite et la sagesse de Samantabhadra ont les mêmes
 vertus;
 Je transfère maintenant toutes les racines du bien,
 Pour pratiquer et étudier dans leur sillage ...*

*Les Bouddhas de tout temps vénèrent
 De tels vœux sublimes et majestueux;
 Maintenant je transfère toutes les racines du bien,
 Afin de parachever les pratiques suprêmes de Samantabhadra.*

*10 - Manjusri has wisdom, courage and bravery;
 Samantabhadra's conduct and wisdom are the same.
 I now transfer all good roots
 In order to follow them in practice and in study ...*

*In the three periods of time, all Buddhas praise
 Such vows as these, lofty and great.
 I now transfer all good roots, wishing to perfect
 The supreme practices of Samantabhadra.*

*10 - Manjusri tiene sabiduría, intrepidez y valor,
 Iguales son la sabiduría y la conducta de Samantabhadra;
 He de transferir todas las raíces del bien,
 Para seguir los pasos de ambos en mi práctica y en mi estudio.*

*Los Budas de los Tres Tiempos, todos encomian
 Votos como estos, tan sublimes y majestuosos;
 He de transferir ahora todas las raíces del bien,
 Deseoso de alcanzar las prácticas supremas de Samantabhadra.*

*Je fais le vœu qu'au seuil de la mort,
Tous les obstacles soient écartés;
Je verrai le Bouddha Amitabha, face à face
Et renaîtrai dans sa Terre de Félicité et de Paix ultimes.¹⁶*

*Ayant obtenu la renaissance en Terre Pure de l'Ouest,
J'accomplirai jusqu'à la perfection la totalité
De tous ces grands vœux sans exception,
Pour le bonheur et le bien de tous les êtres.*

*I vow that when my life approaches its end,
All obstructions will be swept away;
I will see Amitabha Buddha,
And be born in his Land of Ultimate Bliss and Peace.¹⁶*

*When reborn in the Western Land,
I will perfect and completely fulfill,
Without exception, these Great Vows,
To delight and benefit all beings.*

**Formulo votos para que ante el umbral de la muerte,
Se aparten de mí todos los obstáculos;
Veré entonces el rostro del Buda Amitabha,
Y renaceré en su tierra de la Última Paz y Dicha.¹⁶**

**Al renacer en la Tierra Pura del Poniente,
Cumpliré a la perfección
La totalidad de los Grandes Votos, sin excepción,
Para la dicha y el provecho de todos los seres.**

*L'assemblée du Bouddha Amitabha est pure et immaculée,
Lors de ma renaissance dans un lotus incomparable,
J'apercevrai devant moi le Bouddha de Lumière Infinie,
Qui me confèrera une prédiction d'Illumination.*

*Ayant reçu une prédiction du Bouddha,
J'emprunterai des apparences et caractéristiques innombrables,
Et, avec le pouvoir de la Sagesse – sans bornes comme les dix
directions,
Je servirai tous les règnes d'êtres vivants.*

*The Assembly of Amitabha Buddha is completely pure;
When from a matchless lotus I am reborn,
I will behold the Buddha "Measureless Light" as He
appears before me
To bestow a prediction of Buddhahood.*

*Receiving a prediction from the Buddha,
I will take countless appearances and forms,
And with wisdom power vast and great, pervade ten directions
To benefit all the realms of living beings.*

**La Asamblea del Buda Amitabha es pura e immaculada,
Al renacer dentro de un loto incomparable,
Contemplaré ante mí al Buda de la Luz Infinita,
Quien me hará una predicción de mi Budeidad.**

**Tras recibir el anuncio del Buda,
Adoptaré innumerables apariencias y formas,
Y con el poder ilimitado de la sabiduría, en las Diez Direcciones seré
El servidor de todos los reinos de los seres vivientes.**

*Même s'il existe une limite aux mondes dans l'espace,
 Même si les êtres vivants, leurs karma et afflictions peuvent
 disparaître,
 Mais ils ne disparaîtront jamais,
 Et il en sera de même de mes voeux.
 Si je recouvre les terres infinies des dix directions,
 de bijoux précieux, et les offre aux Bouddhas;
 Si je fais des offrandes sans fin aux dieux et aux hommes,
 Durant autant d'éternités qu'il y a de particules de poussière
 dans tout l'univers,
 J'apporte une paix et une joie profondes aux dieux et aux
 humains.*

*Realms of worlds in empty space might reach an end,
 And living beings, karmas and afflictions be
 extinguished;
 But they will never be exhausted,
 And neither will my vows.
 With myriad jewels in boundless lands in all
 directions,
 I make decorations and offerings to the Buddhas.
 For eons as numerous as the specks of dust in
 all lands,
 I bring the foremost peace and joy to gods and humans.*

Aun si los reinos del espacio tuviesen fin,
 Aun si se extinguieran los seres vivientes, sus karmas y sus aflicciones,
 Pero no desaparecerán nunca y tampoco desaparecerán mis votos.

Las tierras sin límite de las Diez Direcciones,
 Las cubriré con mis ofrendas de joyas a los Budas;
 Por tantas eternidades como partículas de polvo hay en todas las tierras,
 Traeré profunda paz y alegría a los dioses y a los humanos.

*Cependant, celui qui a une foi pure en ces Grands Voeux,
Après en avoir entendu parler même une seule fois,
Et aspire ardemment à les réaliser afin d'obtenir
l'Illumination,
Obtiendra des mérites et vertus supérieurs à ceux que confèrent
ces offrandes.¹⁷
Quittant à jamais les mauvais guides spirituels,
Il abandonnera pour toujours les Chemins Maléfiques,
Et verra bientôt le Bouddha de Lumière Infinie –
Accomplissant jusqu'à la perfection les vœux suprêmes de
Samantabhadra.*

*Yet, if anyone believes in these Great Vows,
As they pass by the ear but a single time,
And in search of Bodhi thirstily craves these vows,
The merits and virtues gained will surpass these
offerings.¹⁷*

*With bad advisors forever left behind,
From paths of evil he departs for eternity,
Soon to see the Buddha of Limitless Light
And perfect Samantabhadra's Supreme Vows.*

No obstante, quien crea con pureza en estos Grandes Votos,
Habiéndolos oído tan solo una vez,
Quien aspire con ardor a cumplirlos para hallar el Bodhi,
Logrará méritos y virtudes superiores a estas ofrendas.¹⁷

Dejando atrás para siempre los malos guías espirituales,
Abandonará eternamente los caminos maléficos,
Y pronto verá al Buda de la Infinita Luz
y llevará a la perfección los Votos Supremos de Samantabhadra.

*Obtenant aisément les bénédictions de longue vie,
Assuré d'une noble renaissance dans le règne humain,
Il accomplira bientôt à la perfection
Les pratiques et vœux de Samantabhadra.
Dans le passé, en raison d'un manque de sagesse,
Il a commis les cinq offenses extrêmement graves;
En une pensée, toutes peuvent disparaître,
Par la récitation fervente des Grands Vœux de
Samantabhadra.*

*Easily obtaining the blessings of long life,
Assured of a noble rebirth in the human realm,
Before long he will perfect and complete
The practices of Samantabhadra.*

*In the past, owing to a lack of wisdom power,
The five offenses of extreme evil he has committed;
In one thought they can all be wiped away by reciting
The Great Vows of Samantabhadra.*

*Obteniendo fácilmente las bendiciones de una larga vida,
Asegurado de un noble renacimiento en el reino humano,
Pronto completará a la perfección
Las prácticas y votos de Samantabhadra.*

*En el pasado, debido a una falta de sabiduría,
Ha cometido los cinco delitos del mal extremo,
Pero un solo pensamiento puede borrarlos,
Al recitar con fervor los Grandes Votos de Samantabhadra.*

*Son clan, sa famille, ses traits ... sa sagesse
Atteignent, tous, perfection et plénitude;
Démons et profanes ne pourront lui nuire,
Et il sera un champ de mérites¹⁸ dans le Triple Monde.*

*Il parviendra rapidement à l'arbre royal d'Illumination et,
Y siégeant, subjuguera les hordes d'esprits démoniaques;
Ayant atteint l'Illumination Parfaite et Suprême, il tournera
la Roue du Dharma,
Pour le bénéfice de tous les êtres vivants.*

*His clan, race, features and characteristics
With his wisdom are all perfected and complete;
Demons and externalists will have no way to harm him,
And he will be a field of merits¹⁸ in the Triple Realm.*

*To the regal Bodhi tree he will quickly go,
And seated there subdue hordes of demons.
Supremely and perfectly enlightened, he will turn the
Dharma wheel,
To benefit all sentient beings.*

*Su estirpe y familia, sus rasgos y saber
Alcanzan todos su perfección y plenitud;
Ni demonios, ni profanos podrán hacerle daño,
Y será un campo de méritos en el Triple Reino.¹⁸*

*Pronto marchará hacia el árbol real del Bodhi,
y sentado allí apaciguará a las huestes de demonios;
Suprema y perfectamente iluminado, hará girar la Rueda del Dharma,
En provecho de todos los seres vivientes.*

*Si quelqu'un peut lire, réciter, recevoir et garder
Les vœux de Samantabhadra et les expliquer,
Seuls les Bouddhas connaîtront sa récompense,¹⁹
Cette personne accédera sans faute à l'Illumination suprême.*

*Si quelqu'un récite les vœux de Samantabhadra,
Voici une partie de ses racines bénéfiques :
En une seule pensée, il accomplira à la perfection,
Les vœux purs et inaltérés des êtres vivants.*

*If anyone can read, recite, receive, and hold high
Samantabhadra's Vows and proclaim them,
His reward only the Buddhas will know,¹⁹
And he will obtain Supreme Enlightenment.*

*If anyone recites Samantabhadra's Vows,
I will speak of a portion of his good roots:
In one single thought he can fulfill
The pure vows of sentient beings.*

**De aquél que pueda leer, recibir, recitar, y atesorar
Los Votos de Samantabhadra y sepa proclamarlos,
Sólo los Budas saben su recompensa,¹⁹
Y libre de faltas alcanzará la Iluminación Suprema y Perfecta.**

**Quienquiera que recite los Votos de Samantabhadra
(Y sólo os hablaré de una parte de sus raíces benéficas),
En un solo pensamiento cumplirá a la perfección,
Los votos puros de los seres vivientes.**

*Les mérites et vertus suprêmes résultant de ma pratique des
voeux de Samantabhadra,
Je les transfère universellement;
Puisse chaque être vivant, noyé et à la dérive
Retourner bientôt vers la Terre Pure, vers la
Terre de Lumière Infinie!*

*The supreme and endless blessings from
Samantabhadra's conduct
I now universally transfer;
May every living being, drowning and adrift,
Soon return to the Pure Land, the Land of
Limitless Light!*

**Los méritos y las virtudes supremas y sin fin de la práctica de los
Votos de Samantabhadra,
Universalmente los transfiero ahora;
¡Que cada ser viviente, a la deriva y ahogándose,
Pueda regresar pronto a la Tierra Pura, a la Tierra de la Infinita Luz!**

Quand le grand Bodhisattva Samantabhadra eut achevé de prononcer ces versets sur ses grands et purs voeux en présence du Bouddha Vairocana, le jeune Soudhana fut inondé d'une joie sans limites. Tous les Bodhisattvas de l'assemblée éprouvèrent aussi une joie suprême et le Bouddha applaudit en disant : "Excellent! Excellent! ..."

When the Great Bodhisattva Samantabhadra finished speaking these pure verses on the Great Vows of Samantabhadra before the Buddha, the youth Sudhana was overwhelmed with boundless joy. All the Bodhisattvas were extremely happy as well, and the Buddha applauded saying, "Good indeed, good indeed! ..."

Cuando el Gran Bodhisattva Samantabhadra terminó de recitar los versículos de este poema sobre sus Grandes Votos, en presencia del Buda Vairocana, el joven Sudhana se sintió inundado de una alegría sin limite. Todos los Bodhisattvas presentes también experimentaron una profunda felicidad y el Buda aplaudió y dijo: "¡Muy bien, muy bien ...!"

Notes

1. La pratique du Bouddhisme est essentiellement une question de méthodes habiles (expédients), "de doigts montrant la lune". C'est pourquoi le niveau de développement de la pratique (nouménal ou phénoménal) d'un Grand Maître n'est pas nécessairement connu de ses disciples. Le passage suivant, décrivant les derniers moments du patriarche Honen, fondateur de l'école de la Terre Pure au Japon, en témoigne:

Notes

1. As Buddhist practice is basically a question of skillful means or expedients, "fingers pointing to the moon," the level of cultivation (noumenal or phenomenal) of an Elder Master is not necessarily known to his followers. Witness the following passage, describing the last moments of the Patriarch Honen, founder of the Pure Land school in Japan:

Notas

1. La práctica del Budismo es, esencialmente, una cuestión de medios hábiles o expeditivos, de "dedos que señalan a la Luna" y, por consiguiente, el nivel de desarrollo de la práctica de un Gran Maestro (numenal o fenomenal) no necesariamente es del conocimiento de sus discípulos. Como testimonio de ello, cabe mencionar el siguiente pasaje, en que se describen los momentos postreros de la vida del patriarca Honen, fundador de la escuela de la Tierra Pura en el Japón:

Le même jour, à l'heure du serpent (10 heures du matin), ses disciples lui apportèrent une statue du Bouddha Amida d'une hauteur d'un mètre et, tandis qu'ils la disposaient sur le côté droit de son lit, ils lui demandèrent s'il pouvait la voir. Le doigt levé vers le ciel, il dit : "En dehors de ce Bouddha, il y en a un autre ici même. Ne le voyez-vous pas?" Il poursuivit : "J'ai acquis les mérites de la récitation du nom sacré depuis plus de dix ans, et en conséquence, j'ai pu voir continuellement la gloire de la Terre Pure et les aspects des Bouddhas et des Bodhisatvas,

At the hour of the serpent (10 a.m.), on the same day, his disciples brought him an image of Amida, three feet high, and as they put it on the right side of his bed, asked him if he could see it. With his finger pointing to the sky he said, "There is another Buddha here besides this one. Do you not see him?" Then he went on to say, "As a result of the merit of repeating the sacred name, I have, for over ten years past, continually been gazing on the glory of the Pure Land, and the very forms of the Buddhas and Bodhisattvas, but I have kept it

Ese mismo día, a la hora de la Serpiente (las diez de la mañana), sus discípulos le trajeron una estatua del Buda Amida, de un metro de altura, y poniéndola a la derecha de su lecho, le preguntaron si podía verla. Con un dedo levantado hacia el cielo les dijo: "Además de éste, hay aquí otro Buda más. ¿No lo pueden ver?" Y continuó diciendo: "Desde hace ya más de diez años, mediante los méritos de la repetida recitación del sagrado Nombre, he contemplado continuamente la gloria de la Tierra Pura y los aspectos de los Budas y los Bodhisattvas, pero lo he

mais j'en ai gardé le secret. Maintenant que ma fin est proche, je vous le révèle." Les disciples prirent alors un bout de corde faite de brins de cinq couleurs, l'attachèrent à la main de la statue du Bouddha Amitabha et prièrent Honen de le tenir. Déclinant la proposition, il dit : "Ceci est une cérémonie pour la plupart des gens, mais en ce qui me concerne, elle n'est pas vraiment nécessaire." (Rev. Harper Havelock Coates et Rev. Ryugaku Ishizuka, tr., *Honen, the Buddhist saint: his life and teaching*, p. 636.)

secret and said nothing about it. Now, however, as I draw near the end, I disclose it to you." The disciples then took a piece of cord made of five-colored strands, fastened it to the hand of the Buddha's image, and told Honen to take hold of it. Declining, he said, "This is the ceremony for most men, but hardly necessary for me." (Rev. Harper Havelock Coates and Rev. R. Ishizuka, tr. *Honen, the Buddhist saint: his life and teaching*, p. 636.)

mantenido en secreto. Ahora que mi fin está próximo, puedo revelarles este hecho." Los discípulos tomaron entonces una cuerda, formada por hilos de cinco colores distintos, la ataron a la mano de la imagen del Buda, y pidieron a Honen que tomara el otro extremo en su mano. Rechazando el ofrecimiento les dijo "Esta es la ceremonia apropiada para la mayoría de la gente, pero no es necesaria para mí". (Rev. Harper Havelock Coates y Rev. Ryugaku Ishizuka tr., Honen, the Buddhist Saint: his Life and his Teaching, página 636.)

2. Titre complet du chapitre 40: *Accession à l'état inconcevable de libération par les pratiques et voeux du Bodhisattva Samantabhadra*. Voir aussi glossaire "Avatamsaka (Sutra)".

3. *Royaume du Dharma (cosmos), dix directions*: Dans les soutras, ce terme a plusieurs sens : a) l'univers infini représentant des mondes se superposant à l'infini, b) la nature ou l'essence de toutes choses, c) le Vrai Esprit, la Nature de Bouddha.

2. Full title of Chapter 40: *On Entering the Inconceivable State of Liberation through the Practices and Vows of the Bodhisattva Samantabhadra*. See Glossary, "Avatamsaka Sutra" for background.

3. *Dharma Realm*: The term has several meanings in the sutras: i) the infinite universe, consisting of worlds upon worlds ad infinitum; ii) the nature or essence of all things; iii) the True Mind or Buddha Nature.

4. *Bodhi Mind*: The spirit of Enlightenment, the aspiration

2. El título completo del capítulo 40 es "Sobre el ingreso al inconcebible estado de liberación mediante las prácticas y los votos del Bodhisattva Samantabhadra."

3. Ocho Divisiones: todas las deidades pacíficas que protegen el budismo.

4. Espíritu Bodhi: el espíritu de la Iluminación, la aspiración de alcanzarla, la mente puesta en la Iluminación. Implica dos aspectos paralelos: i) la determinación de alcanzar la Budeidad y ii) la aspiración

4. *Esprit Bodhi* : L'Esprit d'Illumination, l'aspiration à réaliser cet état. Cet esprit implique deux aspects complémentaires a) la détermination de réaliser l'état de Bouddha pour soi-même et b) l'aspiration à sauver tous les êtres vivants.

5. Parmi toutes les formes d'offrandes aux Bouddhas, l'offrande du Dharma (enseignements bouddhiques) est la plus méritoire, parce qu'elle permet au pratiquant de transcender la naissance et la mort et de parvenir finalement à l'état de Bouddha. Cette offrande est définie dans le Troisième Voeu de Samantabhadra comme consistant à

to achieve it, the Mind set on Enlightenment. It involves two parallel aspects: i) the determination to achieve Buddhahood and ii) the aspiration to rescue all beings.

5. Among the various offerings to the Buddhas, *the offering of the Dharma* is the highest because it enables the adept to transcend Birth and Death and, ultimately, attain Buddhahood. The offering of the Dharma means (third Vow): practicing according to Dharma, benefitting all beings, never abandoning the Bodhi Mind ...

de rescatar a todos los seres vivientes.

5. Entre todas las ofrendas a los Budas, la ofrenda del Dharma (enseñanzas budistas) es la más meritoria, pues permite que el practicante trascienda el Nacimiento y la Muerte y llegue finalmente a la Budeidad. Esta ofrenda está definida en el tercer voto de Samantabhadra como: la práctica según el Dharma, la beneficencia a todos los seres que viven y sienten, y la permanencia en el Espíritu de la Iluminación ...

pratiquer selon les enseignements bouddhiques, à bénéficier à tous les êtres vivants, à ne jamais abandonner l'Esprit d'Illumination...

6. *Point important* : chacun des Dix Voeux du Bodhisattva Samantabhadra est accompli sans interruption, pensée après pensée -- avec le corps, la parole et l'Esprit. Ceci étant, les trois karma du corps, de la parole et de l'Esprit de l'adepte sont toujours purs. De son vivant il sème les germes de la renaissance dans une Terre Pure. Au moment de la mort, c'est là qu'il renaît tout naturellement. Ce point est une

6. *Important point*: Each of the ten Vows of the Bodhisattva Samantabhadra is put into practice without interruption, in thought after thought, with body, speech and mind. Thus, the three karmas of body, speech and mind of the practitioner are pure, empty and still. In his lifetime, he has sown the seeds of rebirth in a pure realm. At the time of death, he will naturally be reborn in such a realm, of which the most representative is the Pure Land of Amitabha Buddha. This is a good illustration of the Pure Land/Zen teaching, "if the mind is pure, the land is pure".

6. Un concepto importante: cada uno de los diez Votos de Samantabhadra ha de cumplirse sin interrupción, con pensamiento tras pensamiento, con el cuerpo, la palabra y el espíritu. De esta forma los tres karmas del cuerpo, la palabra y el espíritu del adepto permanecerán puros, vacíos y en calma. Durante su vida, el adepto siembra las semillas de su renacimiento en una Tierra Pura. Al momento de su muerte, renacerá naturalmente en ese reino, cuya forma más representativa es la de la Tierra Pura del Buda Amitabha. Este concepto ilustra

bonne illustration de l'enseignement Terre Pure / Zen: "si l'esprit est pur, la terre est pure".

7. Une image populaire de l'école Terre Pure indiquant qu'une personne a transcendé la vie et la mort -- le sort commun de tous les êtres vivants dans le samsara (cycle naissance-mort).

8. *Lions parmi les hommes, Lampes des mondes, Lampes du futur* : images désignant les Bouddhas.

7. This is a popular Pure Land image indicating that a person has transcended birth and death -- the common fate of all sentient beings in samsara.

8. *Lions Among Men, Lights of the Worlds, Lights of the Future*: metaphors for the Buddhas.

9. *Turn the Dharma wheel*: preach the Buddhas' teachings.

perfectamente la enseñanza del Zen de la Tierra Pura, según la cual "sí el espíritu es puro, la tierra será pura".

7. Una imagen muy popular en la escuela de la Tierra Pura, según la cual una persona ha trascendido la vida y la muerte, el destino común de todos los seres vivientes en el Samsara (el ciclo del Nacimiento y de la Muerte).

8. "Leones entre los hombres, luces del futuro, luces de los mundos": Imágenes metafóricas con que se designa a los Budas.

9. *Tourner la roue du suprême Dharma* : prêcher les enseignements bouddhiques.

10. *Point important* : le but *ultime* de toute pratique Mahayana, quelle que soit l'école ou la tradition, est d'atteindre l'état de Bouddha, l'Illumination Suprême. Tous les autres objectifs sont secondaires, ou ne sont que des moyens temporaires.

10. *Important point*: the *ultimate* goal of all Mahayana Buddhist practice is to lead the practitioner toward Buddhahood. Any other goals are either secondary or just temporary expedients.

11. *Demon states*: Evil influences which hinder cultivation. These can take an infinite number of forms, including evil beings or hallucinations. Disease and death, as well as the three poisons of greed, anger and delusion are also equated to demons, as they disturb the mind.

9. "Hacer girar la maravillosa Rueda del Dharma": Predicar las enseñanzas budistas.

10. Un concepto importante: el objetivo final de toda práctica del Budismo Mahayana, cualquiera que sea su escuela o tradición, consiste en conducir al practicante a la Budeidad, o sea el estado de Buda o la Suprema Iluminación. Todos los demás objetivos son, o bien secundarios, o bien solamente medios temporarios.

11. *Etats démoniaques/démons* : Il s'agit des mauvaises influences qui entravent notre pratique. Celles-ci peuvent prendre un nombre infini de formes allant des êtres maléfiqes aux hallucinations. La maladie et la mort aussi bien que les trois poisons, (cupidité, colère et illusion) sont considérés comme des démons, en ce sens qu'ils perturbent l'esprit.

12. & 13. These stanzas express a key concept in the *Avatamsaka Sutra* -- *unimpeded interpenetration of phenomena* (one mote of dust contains a multitude of worlds) and *unimpeded interpenetration of space and time* (one hairtip contains the past, present and future).

11. Estados demoníacos/demonios: malas influencias que obstaculizan la práctica. Estas pueden tomar un infinito número de formas, incluyendo seres perversos o alucinaciones. La enfermedad y la muerte, así como los tres venenos de la avaricia, la ira y la ilusión, también se equivalen a demonios, ya que perturban la mente.

12 y 13. Estos versículos expresan un concepto básico esencial del Sutra Avatamsaka -- la interpenetración sin

12. & 13. Ces versets expriment un concept-clé de l'enseignement Mahayana particulier au *Soutra Avatamsaka* - l'interpénétration des phénomènes (une particule de poussière contient des multitudes de mondes) et l'interpénétration espace-temps (un cheveu contient tout le passé, présent et futur).

14. *Compress all eons*: The advanced practitioner always has his mind under control and dwells only in the present without thinking of the past or the future. He is said to have compressed past, present and future.

obstáculos de los fenómenos (una partícula de polvo contiene una multitud de universos) y la interpenetración sin obstáculos del espacio y el tiempo (la punta de un cabello contiene el pasado, el presente y el futuro).

14. Comprimir todas las eternidades o eones: El practicante avanzado siempre mantiene su espíritu en calma y vacío, y vive siempre en el presente, sin preocuparse por el pasado o el futuro. Se dice de él que ha "comprimido" los Tres Tiempos, el pasado, el presente y el futuro.

14. *Comprimer tous les éons* : L'adepte avancé, dont l'esprit est toujours calme et vide, vit seulement dans le présent -- sans se préoccuper du passé ou du futur. Il a comprimé le présent, le passé et le futur -- il a comprimé tous les éons (éternités).

15. *Manjousri* : Représente la parfaite sagesse des grands Bodhisattvas et Bouddhas.

(15) *Manjusri*: represents the perfection of wisdom, the wisdom of the Buddhas.

(16) This stanza is very well-known in Mahayana Buddhism and has been incorporated into the daily liturgy.

15. *Manjusri*: Representa la perfecta sabiduría de los grandes Bodhisattvas y Budas.

16. Este versículo es bien conocido en el Budismo Mahayana y se lo ha incorporado a la liturgia cotidiana.

17. Tener fe en los votos de Samantabhadra es sembrar las semillas de la Iluminación. Estos méritos y virtudes

16. Ce verset est très célèbre dans le Bouddhisme Mahayana et a été incorporé à la liturgie quotidienne.

17. Celui qui croit sincèrement aux vœux de Samantabhadra sème les germes de l'Illumination et devient finalement un Bouddha. Il acquiert ainsi des mérites et vertus inconditionnels (transcendants) qui sont donc supérieurs à toute autre forme d'offrandes (même l'or ou les bijoux). Celles-ci peuvent seulement conduire les pratiquants à une bonne renaissance au sein du cycle naissance-mort, en tant qu'êtres humains ou divinités, *mais non à l'état de Bouddha.*

(17) To have faith in the Vows of Samantabhadra is to sow the seeds of Enlightenment. These *unconditioned* (transcendental) merits and virtues lead to Buddhahood. They are therefore superior to mundane offerings (even gold and jewels) as such offerings can bring only *conditioned* (temporal) merits and virtues, leading to a favorable rebirth in the human or celestial realms -- *not Buddhahood.*

incondicionales (trascendentales) conducen a la Budeidad. Son, por consiguiente, superiores a las ofrendas materiales como el oro y las joyas, que sólo confieren méritos y virtudes condicionadas conducentes a un renacimiento favorable en el ciclo de nacimientos y muertes, como seres humanos o divinos; pero no como Budas.

18. *Champs de mérites* : Les Bouddhas, Bodhisattvas, Arhats et même tous les autres êtres vivants, amis ou ennemis, représentent des champs de mérites pour l'adepte parce qu'ils lui fournissent une opportunité de cultiver mérites et vertus. C'est ainsi que les nécessiteux lui donnent l'occasion de pratiquer la charité. Ils constituent donc un champ de mérites pour les Bouddhas et Bodhisattvas. Comme l'indique ce texte, "l'Illumination appartient aux êtres vivants. Sans les êtres vivants, aucun Bodhisattva ne pourrait accomplir l'Illumination Parfaite et Suprême."

(18) *Fields of merits*: Buddhas, Bodhisattvas, Arhats and all sentient beings, whether friends or foes, are fields of merits for the cultivator because they provide him with an opportunity to cultivate merits and virtues. For example, needy people provide the opportunity for the cultivator to practice charity. Thus, they are fields of merits for him. As this text states, "Bodhi belongs to living beings. Without living beings, no Bodhisattva could achieve Supreme, Perfect Enlightenment."

18. Campos de méritos: Los Budas, Bodhisattvas, Arhats y demás seres dotados de sentimientos y vida, ya sean amigos o enemigos, representan campos de méritos para quien los cultive, puesto que le brindan la oportunidad de incrementar en ellos sus méritos y virtudes. Por ejemplo, los necesitados brindan la oportunidad de practicar la caridad. Son, por lo tanto, campos de mérito para el practicante. Como lo afirma este texto: "La Iluminación es inherente a los seres vivientes. Sin los seres vivientes, ningún Bodhisattva podría lograr la Iluminación Suprema y Perfecta".

19. Quelqu'un qui lit, récite, reçoit et explique les vœux de Samantabhadra sème les germes de la Bouddhité et devient finalement un Bouddha. Ses récompenses sont des vertus *inconditionnelles* (transcendants) et se situent donc en dehors des Trois Mondes -- en dehors des connaissances et vues de tous, à l'exception des Bouddhas.

(19) Anyone who reads, recites, accepts and explains Samantabhadra's vows, sows the seeds of Buddhahood and ultimately becomes a Buddha. His rewards are therefore of an unconditioned nature (without outflows) and beyond the Triple Realm -- beyond the knowledge and vision of all, except for the Buddhas.

19. Quiquiera que lea, recite, reciba y explique los Votos de Samantabhadra siembra las semillas de la Budeidad y se convierte finalmente en un Buda. Sus recompensas son, por lo tanto, virtudes incondicionales (trascendentales) sin corrientes de pérdidas, y están situadas más allá del Triple Reino y más allá del conocimiento y de la visión de todos, con excepción de los Budas.



Postscript

Each of the ten Great Vows of Samantabhadra encompasses both "space" and "time."

1 - With regard to *space*, the Sutra says:

*In one mote of dust are lands as numerous as motes of dust;
In each land are incalculable numbers of Buddhas.
In every place where Buddhas dwell I see the host assembled,
Endlessly proclaiming all the practices of Bodhi.*

Postdata

Cada uno de los diez Grandes Votos de Samantabhadra abarca tanto el espacio como el tiempo.

En cuanto al espacio, el Sutra dice:

Mundos cuantiosos e inconcebibles como partículas de polvo hay en cada
partícula de polvo,
En cada país hay un número incalculable de Budas;
En cada lugar que habita un Buda, veo una asamblea
Que proclama sin cesar las prácticas del Bodhi.



Thus, in the framework of space, the small encompasses the big, the few encompass the many; small or big, few or many, all interpenetrate without obstruction.

2 - With regard to *time*, each and every vow covers eternity, one thought encompasses all eons, all eons are reduced to one thought. Short and long, long and short, interpenetrate without obstruction. As the Sutra says:

De esta manera, en cuanto al espacio, lo pequeño contiene a lo grande, los pocos abarcan a los muchos; pequeño o grande, pocos o muchos, todos se interpenetran sin obstrucción.

En lo que respecta al tiempo, cada uno de los votos abarca la eternidad, un pensamiento abarca todos los eones, y todos los eones se reducen a un solo pensamiento. Lo largo y lo corto, lo corto y lo largo, se interpenetran sin obstrucción. Tal como dice el Sutra:



*I can penetrate the future
And exhaust all eons in a single thought.
In a single thought I completely enter
All eons of the three periods of time.*

3 - Space and time are also interpenetrating without hindrance, as described in the following verse:

Puedo percibir el futuro
Y agotar los eones con un sólo pensamiento,
Penetraré, comprimiendo en un solo pensamiento,
Los Tres Tiempos: el pasado, el presente y el futuro.

El espacio y el tiempo también se interpenetran sin impedimentos, según el siguiente versículo:



*In ten directions everywhere, throughout the sea of lands,
Every hair-tip encompasses oceans of past, present and future.
So, too, there is a sea of Buddhas, a sea of Buddha lands;
Pervading them all I cultivate for seas of endless time.*

4 - All phenomena are defined by space and time. Space encompasses space and time, time encompasses time and space. This is precisely the state of "mutual non-obstruction of phenomena" and also the "inconceivable state of liberation" mentioned in the title of this chapter.

En todo el espacio de las Diez Direcciones, entre océanos de tierras
incomensurables,

En la punta de cada cabello hay océanos del pasado, presente y futuro.
Así también hay un océano de Budas y un océano de tierras de Budas,
A través de ellos cultivo océanos de infinitas eternidades.

Todos los fenómenos se definen por el espacio y el tiempo. El espacio abarca espacio y tiempo, el tiempo abarca tiempo y espacio. Esto es precisamente el estado de "no-obstrucción mutua de los fenómenos" y también el "inconcebible estado de liberación" que se menciona en el título de este capítulo.



*This state of complete liberation is also found throughout the Pure Land of Amitabha Buddha. In that Land, all phenomena (from the jewelled trees and the towers to the light that suffuses everything, on its surface or in the middle of empty space) interpenetrate one another *ad infinitum*, without obstruction. Even the jewelled dais reflect everything in the ten directions and vice versa (as explained in the *Meditation Sutra*).*

Este estado de completa liberación también se encuentra a través de toda la Tierra Pura del Buda Amitabha. En esa Tierra todos los fenómenos (desde los árboles joyados y las torres hasta la luz que envuelve todo, en la superficie o en el medio del espacio vacío) se interpenetran el uno al otro infinitamente, sin obstrucción alguna. Aún el dosel joyado refleja todo en las Diez Direcciones y viceversa (según se explica en el Sutra de la Meditación).



Those who uphold and recite the *Avatamsaka Sutra* (of which the present translation is the last chapter), are upholding *nothing less than the state of complete liberation*. *The Pure Land of Amitabha Buddha being a manifestation of that same state*, those who uphold and recite this chapter on the practices and vows of Samantabhadra will, through the power of those vows, be reborn in the Land of Ultimate Bliss and swiftly attain Buddhahood.

(After Elder Master Prajna-Suddhi.)

Aquéllos que sostengan y reciten el Sutra Avatamsaka (del cual la presente traducción es el último capítulo) sostiene nada menos que el estado de la completa liberación. Al ser una manifestación de ese mismo estado la Tierra Pura del Buda Amitabha, aquéllos que sostengan y reciten este capítulo sobre las prácticas y los votos de Samantabhadra podrán, merced al poderío de estos votos, renacer en la Tierra de la Última Felicidad y alcanzar rápidamente la Budeidad.

(Según el Gran Maestro Prajna-Suddhi)

Es como un magnífico y majestuoso árbol que crece entre las rocas y los arenales de un yermo desierto. Cuando las raíces alcancen la napa de agua, las ramas, hojas, flores y frutos lucirán todo su esplendor. Lo mismo ocurre con el majestuoso árbol de la Iluminación, que crece en el yermo desierto del Nacimiento y de la Muerte. Todos los seres vivientes son sus raíces, todos los Budas y Bodhisattvas son sus flores y frutos. Al regar a todos los seres (que son sus raíces) con el agua de la Gran Compasión, brotarán las flores y los frutos de la sabiduría de los Bodhisattvas y de los Budas.

Los Votos de Samantabhadra
Sutra Avatamsaka

Glossaire Trilingue *Trilingual Glossary*

French - English - Spanish

Amitabha (Amida, Amitayus, A-Di-Đà). Amitabha est le nom le plus communément utilisé pour désigner le Bouddha de Lumière et de Vie Infinies. C'est un Bouddha trans-historique vénéré par toutes les écoles Mahayana (T'ien T'ai, Esotérique, Zen ...), particulièrement l'école de la Terre Pure. Bouddha Amitabha réside dans la Terre Pure de l'Ouest (Terre de Félicité Ultime ou Sukhavati) où toute personne peut renaître en invoquant Son Nom avec une sincérité extrême, particulièrement au moment de la mort. Au niveau le plus élevé (ou nouménal), le Bouddha Amitabha représente le Vrai Esprit, la Nature de Bouddha, communs aux Bouddhas et aux êtres vivants – englobant et incluant tout. Cette compréhension profonde constitue l'élément de base de l'harmonisation des écoles Zen et Terre Pure, deux des écoles bouddhiques les plus populaires. Voir aussi "Esprit", "Invocation au Bouddha", "Terre Pure".

***Amitabha (Amida, Amita, Amitayus, A-Di-Đà).** Amitabha is the most commonly used name for the Buddha of Infinite Light and Infinite Life. A transhistorical Buddha venerated by all Mahayana schools

(T'ien T'ai, Esoteric, Zen ...) and, particularly, Pure Land. Amitabha Bouddha presides over the Western Pure Land (Land of Ultimate Bliss), where anyone can be reborn through utterly sincere recitation of His name, particularly at the time of death. Amitabha Buddha at the highest or noumenon level represents the True Mind, the Buddha Nature common to the Buddhas and sentient beings – all-encompassing and all-inclusive. This deeper understanding provides the rationale for the harmonization of Zen and Pure Land, two of the most popular schools of Mahayana Buddhism. See also "Buddha Recitation," "Mind," Pure Land."

■ **Amitabha (Amida, Amita, Amitayus).** Amitabha es el nombre más comúnmente usado para designar al Buda de la Luz Infinita y la Vida Infinita. Un Buda transhistórico, venerado por todas las escuelas del Mahayana (T'ien T'ai, Esotérica, Zen...) y, particularmente, por la de la Tierra Pura. Preside la Tierra Pura del Poniente (Tierra de la Felicidad Última), donde cualquiera puede renacer por medio de la completamente sincera recitación de Su nombre, particularmente en el momento de la muerte. El Buda Amitabha, al nivel del nómeno, representa la Mente Verdadera, la Naturaleza Misma común a los Budas y a los seres vivientes – que todo incluye y abarca. Esta más profunda comprensión provee la base racional para la armonización del Zen y la Tierra Pura, dos de las más populares escuelas del Budismo Mahayana.

Amitabha (Soutra). Voir "Trois Soutras de la Terre Pure".

**Amitabha Sutra.* See "Three Pure land Sutras."

Arhat. "L'état d'Arhat est le rang le plus élevé atteint par les Sravakas. Un Arhat est un saint bouddhiste qui est libéré du cycle de la naissance et de la mort, généralement en vivant une vie monastique

en accord avec les enseignements des Bouddhas. L'état d'Arhat est le but de la tradition Theravada et, en ce sens, il diffère de celui des Bodhisattvas dans la tradition Mahayana" (*Dictionary of Buddhism*). Voir aussi "Sravakas".

**Arhat.* Arhatship is the highest rank attained by Sravakas. An Arhat is a Buddhist saint who has attained liberation from the cycle of Birth and Death, generally through living a monastic life in accordance with the Buddhas' teachings. This is the goal of Theravadin practice, as contrasted with Bodhisattvahood in Mahayana practice. (*A Dictionary of Buddhism*.) See also "Sravakas."

Assemblée du Lotus vaste-comme-un-océan. Représente la grande assemblée du Bouddha Amitabha composée de Bodhisattvas, de sages, de saints et d'autres êtres supérieurs. Cette assemblée est vaste comme un océan, car le nombre de ses participants est infini... Le terme "Assemblée vaste-comme-un-océan" est généralement associé au *Soutra Avatamsaka*, un texte particulièrement estimé dans l'école de la Terre Pure, ainsi que dans toutes les écoles bouddhiques Mahayana.

Attachement. Dans les quatre Nobles Vérités, Bouddha Sakyamouni a enseigné que l'attachement à l'égo est la cause-racine de la souffrance. "L'attachement est source de chagrin/L'attachement est source de crainte/Pour celui qui s'en est totalement libéré/Le chagrin s'efface et la crainte disparaît" (*Soutra Dhammapada*). Pour l'adepte éclairé (c-à-d., l'adepte qui a transcendé l'attachement à l'égo et aux dharmas) même le Dharma (enseignement bouddhique) ne doit pas constituer une source d'attachement. Par analogie, nous dirons que pour laver une chemise, il est nécessaire d'utiliser du savon; cependant, si le savon n'est pas éliminé au rinçage, le vêtement ne sera pas vraiment propre. Similairement, l'esprit du pratiquant ne sera complètement libéré

qu'après s'être libéré de tout attachement, y compris aux enseignements bouddhiques.

***Attachment.** In the Four Noble truths, Buddha Shakyamuni taught that attachment to self is the root cause of suffering:

From craving [attachment] springs grief, from craving springs fear; For him who is wholly free from craving, there is no grief, much less fear. (*Dhammapada Sutra*).

If you don't have attachments, naturally you're liberated ... In ancient times, there was an old cultivator who asked for instructions from a monk, "Great Monk, let me ask you, how can I attain liberation?" The Great monk said, "Who tied you up?" This old cultivator answered, "Nobody tied me up." The monk said, "Then why do you seek liberation?" (Hsuan Hua, tr., *Flower Adornment Sutra*, "Pure Conduct," chap. 11.)

For the enlightened practitioner, even the Dharma must not become an attachment. As an analogy, to clean one's shirt, it is necessary to use soap. However, if the soap is not then rinsed out, the garment will not be truly clean. Similarly, the practitioner's mind will not be fully liberated until he severs attachment to everything, including the Dharma itself.

Autre rivage. Métaphore désignant l'état d'Illumination ou l'état de Bouddha (la Bouddhité).

Avalokitesvara. (Kouan-Yin/Kannon/Quan-Am). Le Bodhisattva de la compassion. On reconnaît ce Bodhisattva généralement grâce à

l'image du Bouddha de petite taille qui orne sa couronne. Voir aussi "Mahasthamaprapta".

***Avalokitesvara.** Also called Kuan Yin/Quan-Am/Kannon, the Bodhisattva of Compassion. Usually recognizable by the small Buddha adorning Her crown.

Avatamsaka (Soutra). (*Houa-Yen, Kegon, Hoa Nghiêm.*) Texte fondamental de l'école Avatamsaka, un des soutras les plus célèbres du canon Mahayana, contenant l'Enseignement Parfait donné par le Bouddha Sakyamouni immédiatement après son Illumination. La tradition affirme que ce soutra fut enseigné aux Bodhisattvas et autres êtres de niveau spirituel élevé, alors que le Bouddha était dans l'état de Samadhi. Ce soutra a été décrit comme "le sommet de la pensée, du sentiment, et de l'expérience bouddhiques" (D. T. Suzuki). Il est cité par toutes les écoles bouddhiques Mahayana, en particulier la Terre Pure et le Zen.

Avatamsaka (Flower Ornament) Sutra. (*Houa-Yen, Kegon, Hoa Nghiêm.*) The basic text of the Avatamsaka School. It is one of the longest sutras in the Buddhist Canon and records the highest teaching of Buddha Shakyamuni. It is traditionally believed that the Sutra was taught to the Bodhisattvas and other high spiritual beings while the Buddha was in samadhi, immediately after His Enlightenment. The Sutra has been described as the "epitome of Buddhist thought, Buddhist sentiment and Buddhist experience" and is quoted by all schools of Mahayana Buddhism, in particular, Pure Land and Zen.

According to traditional accounts, the *Avatamsaka Sutra* was delivered by Buddha Sakyamuni immediately after His Enlightenment. Some 600 years elapsed, however, before the Sanskrit version was

rediscovered by the Indian Patriarch Nagarjuna in the "palace of the sea dragons" (*i.e.*, an ancient temple). There are three major translations of the Sutra into Chinese, of which the most complete, by the Indian monk Siksanda, was produced in the seventh century, during the T'ang dynasty (80 fascicle Avatamsaka). He rendered 39 of the original 48 chapters into Chinese (T. 10, No. 279). Subsequently (in the eighth century A.D.) the Indian master Prajna translated chapter 40, the "Vows of Samantabhadra," together with a retranslation of chapter 39 (T.10, No. 293). Thus, only the last eight chapters were never translated into Chinese. The traditional explanation is that these chapters are beyond the capacity of present-day human beings to understand.

■ **Avatamsaka (Sutra).** Texto básico de la escuela Avatamsaka. Es uno de los sutras más largos en el Canon Budista y registra las más elevadas enseñanzas del Buda Sakyamuni, inmediatamente después de la Iluminación. Se cree tradicionalmente que este Sutra fue transmitido a los Bodhisattvas y otros seres altamente espirituales mientras el Buda estaba en samadhi. El Sutra ha sido descrito como el epítome del pensamiento budista, el sentimiento budista y la experiencia budista y es citado por todas las escuelas del Budismo Mahayana, en particular, la Tierra Pura y el Zen.

**Awakening vs. Enlightenment.* A clear distinction should be made between *awakening to the Way* (Great Awakening) and *attaining the Way* (attaining Supreme Enlightenment). (Note: There are many degrees of Awakening and Enlightenment. Attaining the Enlightenment of the Arhats, Pratyeka Buddhas, Bodhisattvas, etc. is different from attaining *Supreme Enlightenment*, *i.e.*, Buddhahood.)

To experience a Great Awakening is to see one's Nature, comprehend the True Nature of things, the Truth. However, only

after becoming a Buddha can one be said to have truly attained Supreme Enlightenment (attained the Way). A metaphor found in the sutras is that of a glass of water containing sediments. As long as the glass is undisturbed, the sediments remain at the bottom and the water is clear. However, as soon as the glass is shaken, the water becomes turbid. Likewise, when a practitioner experiences a Great Awakening (awakens to the Way), his afflictions (greed, anger and delusion) are temporarily suppressed but not yet eliminated. To achieve Supreme Enlightenment (i.e., to be rid of all afflictions, to discard all sediments) is the ultimate goal. Only then can he completely trust his mind and actions. Before then, he should adhere to the precepts, keep a close watch on his mind and thoughts, like a cat stalking a mouse, ready to pounce on evil thoughts as soon as they arise. To do otherwise is to court certain failure, as stories upon stories of over-confident monks, roshis and gurus demonstrate.

Bodhi. Voir "Esprit Bodhi".

**Bodhi Mind, (Bodbicitta, Great Mind).* The spirit of Enlightenment, the aspiration to achieve it, the Mind set on Enlightenment. It involves two parallel aspects: i) the determination to achieve Buddhahood and ii) the aspiration to rescue all sentient beings.

Bodhimandala. Le lieu (Bodh-Gaya), en Inde, où Bouddha Sakyamuni atteignit l'illumination. Par extension, endroit ou lieu d'illumination (pagode ou temple, par exemple).

**Bodhimandala.* The site in Bodh-Gaya, India, where Sakyamuni Buddha attained Enlightenment. By extension, a seat or place of Enlightenment (e.g., a Buddhist temple ...).

Bodhisattvas. Ceux qui aspirent à l'Illumination Suprême et à l'état de Bouddha pour eux-mêmes et pour tous les êtres. Le terme Bodhisattvas peut ainsi désigner non seulement les êtres réalisés, tels que les Bodhisattvas Avalokitesvara ou Samantabhadra, mais aussi, toute personne qui a atteint l'Esprit d'Illumination (Bodhi) – l'aspiration à assurer son salut et celui d'autrui. (*Dictionary of Buddhism*)

***Bodhisattvas.** Those who aspire to Supreme Enlightenment and Buddhahood for themselves and all beings. The word Bodhisattva can therefore stand for a realized being such as Avalokitesvara or Samantabhadra but also for anyone who has developed the Bodhi Mind, the aspiration to save oneself and others. (*Dictionary of Buddhism*)

■ **Bodhisattvas.** Aquellos que aspiran a la Iluminación Suprema y Budeidad para ellos mismos y para todos los seres. La palabra Bodhisattva puede por tanto representar a un ser realizado como Avalokitesvara o Samantabhadra, pero también a cualquiera que haya desarrollado la Mente Bodhi y la aspiración de salvarse a sí mismo y a los demás.

Bon conseiller spirituel. Sage, gourou, ami vertueux, Bodhisattva, Bouddha .. toute personne (même un être maléfique) à même d'aider l'adepte à progresser tout au long de la Voie vers l'Illumination. Ceci étant dit, c'est la sagesse qui doit être le critère déterminant dans le choix mutuel du conseiller et du disciple.

Bouddhas. "Mot signifiant "Illuminé" et s'appliquant à ceux qui atteignent l'Illumination ... L'expression "le Bouddha" se rapporte généralement au Bouddha historique, Sakyamouni ..." (Jean Eracle).

Bouddhas Pratyeka. Aussi appelés Bouddhas solitaires. Ces Bouddhas deviennent illuminés, .. en méditant sur le principe de causalité. Cependant à l'inverse des parfaits Bouddhas, ils ne s'efforcent pas d'enseigner la Voie aux autres êtres. (A. Buzo & T. Prince).

***Buddha Recitation (Buddha-Remembrance).** General term for a number of practices, such as i) oral recitation of Amitabha Buddha's name and ii) visualization/contemplation of His auspicious marks and those of the Pure Land.

In reciting the buddha-name you use your own mind to be mindful of your own true self: how could this be considered seeking outside yourself? (Cited in J.C. Cleary, *Meditating with koans*.)

Reciting the buddha-name proceeds from the mind. The mind remembers Buddha and does not forget. That's why it is called buddha remembrance, or reciting the buddha-name mindfully. (cited in J.C. Cleary, *Pure Land, Pure Mind*)

The most common Pure Land technique is recitation of Amitabha Buddha's name. See also "Amitabha," "Pure Land."

Chemins Maléfiques. Les mondes des enfers, des esprits affamés et des animaux. Ces mondes peuvent être interprétés comme divers états d'esprit. Par exemple, quand une personne a la pensée malfaisante de blesser ou de tuer, à cet instant même, elle renaît effectivement dans les enfers – car elle a pris pendant ce temps l'état d'esprit et les attributs des êtres infernaux.

Cinquante-deux étapes de la pratique du Bodhisattva. "52 étapes progressives par lesquelles un Bodhisattva doit passer, depuis sa

première résolution jusqu'à ce qu'il parvienne à l'état de Bouddha." Ces étapes sont énumérées, par exemple, dans le *Soutra Avatamsaka*, et consistent en dix étapes de la Foi [*anglais*: Faith], dix étapes de la Résidence [*anglais*: Abode ou Dwelling], dix étapes de la Pratique [*anglais*: Conducts ou Practices], dix étapes des Dédicaces ou Transfèrences, dix étapes des Terres ou Stades [*anglais*: Stages ou Grounds], plus deux étapes supplémentaires (Illumination Egale et Illumination Merveilleuse) avant l'étape finale de la Bouddh  t  . Les "Trois Positions M  ritoires" sont les étapes des *Résidences*, des *Pratiques* et des *Dédicaces*. Les étapes de la *Foi*, considérées comme étapes préliminaires, sont *de facto* incluses dans les "Trois Positions M  ritoires". Voir aussi "Dix Terres".

***Conditioned (compounded).** Describes all the various phenomena in the world – made up of separate, discrete elements, "with outflows," with no intrinsic nature of their own. Conditioned merits and virtues lead to rebirth within samsara, whereas unconditioned merits and virtues are the causes of liberation from Birth and Death. See also "Unconditioned."

Conditionnel (composé). Désigne les différents phénomènes de notre monde, composés d'éléments séparés et discontinus – dépourvus de nature intrinsèque. Les mérites et vertus conditionnels ("soumis    l'érosion", c'est-  -dire, non-transcendants) mènent    une renaissance    l'intérieur du Samsara, alors que les mérites et vertus non-conditionnels, (non "soumis    l'érosion" ou transcendants) constituent les causes de la libération du cycle naissance/mort. Voir aussi "inconditionnel".

Dédicace des mérites. Voir transfert des mérites.

***Dedication of Merit.** See "Transference of Merit."

Démons. Il s'agit des mauvaises influences qui entravent notre pratique. Celles-ci peuvent prendre un nombre infini de formes allant des êtres maléfiques aux hallucinations. La maladie et la mort aussi bien que les trois poisons, (cupidité, colère et illusion) sont considérés comme des démons, en ce sens qu'ils perturbent l'esprit. Notre nature propre a été décrite dans les Soutras comme une maison emplie d'or et de bijoux. Afin de protéger ces richesses, c'est-à-dire, de garder l'esprit calme, vide et serein, nous devrions fermer les portes aux trois voleurs qui sont la cupidité, la colère, et l'illusion. Laisser l'esprit errer est ouvrir la porte aux démons et subir toutes sortes de tracas et d'hallucinations. (Voir aussi: Thích Thiên Tâm, *Bouddhisme, Sagesse & Foi*, sect. 51.)

***Demons.** Evil influences which hinder cultivation. These can take an infinite number of forms, including evil beings or hallucinations. Disease and death, as well as the three poisons of greed, anger and delusion are also equated to demons, as they disturb the mind.

The *Nirvana Sutra* lists four types of demon: i) greed, anger and delusion; ii) the five skandas, or obstructions caused by physical and mental functions; iii) death; iv) the demon of the Sixth Heaven (Realm of Desire).

The Self-Nature has been described in sutras as a house full of gold and jewelry. To preserve the riches, i.e., to keep the mind calm, empty and still, we should shut the doors to the three thieves of greed, anger and delusion. Letting the mind wander opens the house to "demons," that is, hallucinations and harm. For a detailed discussion

of demons, see Master Thích Thiên Tâm, *Buddhism of Wisdom and Faith*, sect. 51.

Dharma. Terme général revêtant plusieurs significations : a) objets, événements, phénomènes, toutes choses; b) doctrine, loi; c) les enseignements des Bouddhas (écrit avec "D" majuscule).

***Dharma.** General term with several meanings: a) things, events, phenomena, everything; b) duty, law, doctrine; c) the teachings of the Buddhas (generally written with capital D).

***Dharma Realm (Cosmos, Dharmadhatu, realm of reality, realm of Truth).** The term has several meanings in the sutras: i) the infinite universe, consisting of worlds upon worlds ad infinitum; ii) the nature or essence of all things; iii) the True Mind or Buddha Nature.

Dix Directions. Voir "Six Directions."

Dix Grands Voeux. Les voeux célèbres du Bodhisattva Samantabhadra dans le Soutra Avatamsaka. Ces voeux représentent la quintessence de ce soutra et constituent la base de toute pratique Mahayana. L'étude des voeux et leur mise en pratique équivaut à l'étude du *Soutra Avatamsaka* et à la mise en application de ses enseignements. Voir aussi "Samantabhadra".

Dix "Terres" (Dix Stades). Selon les Soutras Mahayana, il existe au total 52 niveaux de réalisation avant l'accomplissement de l'état de Bouddha. Les niveaux échelonnés entre le quarante-et-unième et le cinquantième (c.-à-d., les niveaux les plus élevés) constituent les dix "Terres". Au-dessus de ces niveaux, il y a les niveaux de l'Illumination Egale, de l'Illumination Merveilleuse et de l'Illumination Suprême

(l'état de Bouddha). Voir aussi "Cinquante-deux étapes de la pratique du Bodhisattva".

Echelons de Lotus. Les neuf niveaux de renaissance possibles dans la Terre Pure de l'Ouest. Plus le pratiquant accumule mérites et vertus, plus ce niveau est élevé.

***Eight Divisions (of Divinities).** Devas (gods), dragons, yaksas, gandharvas, asuras, garudas, kinnaras and mahoragas.

***Emptiness (Void, Sunyata).** Connotes 1) the state of being 'devoid' of specific character; 2) Void in the highest sense, or Transcendental Void, i.e., all oppositions synthesized ... and 4) the Absolute Void or the Unconditioned (after Vergilius Ferm). "Broadly speaking, the concept of non-substantiality [Emptiness] can be divided into two: nonsubstantiality of persons ... and non-substantiality of the dharmas ... Non-substantiality of persons means that a living entity, being no more than a temporary union of the five components, cannot be said to have an absolute self, while non-substantiality of the dharmas means that because the dharmas or elements of existence arise through dependent origination, they have no unchanging self-nature ... The concept of [Emptiness] thus teaches that nothing exists independently. Its practical implications lie in the rejection of attachments to transient phenomena and to egocentricity ... Nagarjuna explained the concept of [Emptiness] as the Middle Way, which here means neither existence nor non-existence" (*A Dictionary of Buddhist Terms and Concepts*).

***Enlightenment.** See "Awakening vs. Enlightenment."

Eons (kalpas). Période cosmique, depuis l'apparition jusqu'à la disparition d'un monde. Cette période serait équivalente à des millions d'années.

***Eons (kalpas).** A very long period of time, corresponding to the formation and destruction of one world. It is usually equivalent to millions of years.

Esprit. Concept-clé dans tout enseignement bouddhique. "Terme fréquent dans le Zen, revêtant deux significations. 1. Le Vrai Esprit, l'Esprit de Bouddha, 2. l'esprit illusionné, l'esprit ordinaire dominé par le désir, l'aversion, l'ignorance, la perception erronée du moi." L'esprit ordinaire "illusionné" inclut les sensations, les impressions, les concepts, la conscience, etc... Le Vrai Esprit ou Nature du Soi est la nature fondamentale, le "visage originel" – la Réalité, etc... Pour établir une comparaison, on pourrait dire que le Vrai Esprit ou Nature du Soi est à l'esprit ordinaire ce que l'eau est aux vagues – ces deux choses ne peuvent être dissociées, elles sont "identiques" tout en étant différentes. Aborder les soutras avec un esprit de discrimination et d'attachement n'est pas différent de l'allégorie d'une personne s'évertuant à soulever une chaise sur laquelle elle serait assise. Il lui suffirait de se lever pour y parvenir. De la même façon, le pratiquant ne peut comprendre vraiment le Dharma que dans la mesure où il "cesse d'exercer ses facultés de discrimination et de dialogue interne par lesquelles les gens déterminent et perpétuent à chaque moment leur monde de perception coutumier". Voir aussi le passage suivant : "l'esprit ... crée le monde en ce sens qu'il attribue une valeur au monde des phénomènes. Selon le Bouddhisme, le remède à cette situation est de calmer le mental et d'arrêter l'esprit de discrimination menant à l'attachement ou à l'aversion vis-à-vis des phénomènes. Quand on parvient à cet état de

calme mental, le voile de l'ignorance et de la passion se dissipe, l'esprit peut alors percevoir l'unité sous-jacente de l'absolu. L'individu réalise à ce moment l'état d'Illumination et se libère du cycle naissance-mort - car naissance ou mort lui est désormais complètement indifférent." (Burton Watson)

Esprit Bodhi (Bodhicitta, Grand Esprit). L'Esprit d'Illumination, l'aspiration à réaliser cet état. Cet esprit implique deux aspects complémentaires a) la détermination de réaliser l'état de Bouddha pour soi-même et b) l'aspiration à sauver tous les êtres vivants.

Esprit d'Illumination. Voir "Esprit Bodhi."

Étapes de la pratique du Bodhisattva. Voir "Cinquante-deux étapes de la pratique du Bodhisattva".

Éveil/Illumination. Une distinction nette devrait être établie entre l'Éveil à la Voie (Grand Éveil) et l'obtention de l'Illumination suprême. (Note : Il existe plusieurs degrés d'Éveil et d'Illumination. L'Illumination des Arhats, Bouddhas Pratyeka et Bodhisattvas est différente de la Suprême Illumination, c'est-à-dire, l'État de Bouddha.) Faire l'expérience du Grand Éveil (par la méditation Zen ou l'Invocation du Bouddha, etc..), c'est voir sa Nature propre, comprendre la Vraie Nature des Choses, la Vérité. Cependant, ce n'est qu'après être devenu un Bouddha que l'on peut parler de l'accomplissement de l'Illumination Suprême (la réalisation de la Voie). Les soutras utilisent l'image du verre d'eau contenant des sédiments. Tant que l'on ne bougera pas le verre, les sédiments resteront au fond de l'eau qui sera alors claire.

Cependant, aussitôt que l'on agitera le verre, l'eau deviendra de nouveau trouble. De même, quand un pratiquant fait l'expérience du *Grand Éveil (l'Éveil à la Voie)*, ses afflictions (cupidité, colère et illusion) sont temporairement subjuguées, mais pas encore éliminées. Le but ultime est de parvenir à l'Illumination Suprême (c'est-à-dire, être libre de toutes les afflictions, se débarrasser de tous les sédiments). Ce n'est qu'à ce moment qu'il peut avoir une entière confiance dans son esprit et dans ses actions. Avant ce stade, il devrait observer les préceptes et surveiller scrupuleusement son esprit et ses pensées, comme un chat à l'affût d'une souris, et être prêt à bondir sur toute mauvaise pensée. Agir autrement est aller au-devant d'un échec certain, comme le démontrent maintes histoires de moines et de religieux trop confiants. *Autre exemple* : Pour être sûr que son disciple atteindrait le grand océan et ne serait pas induit en erreur par d'autres étendues d'eau, un Maître Zen lui expliqua la différence entre rivières, lacs et mers, ainsi que les caractéristiques de l'eau fraîche, de l'eau salée, etc... Finalement, il conduisit son disciple sur le sommet le plus élevé de la montagne avoisinante et lui indiqua l'océan au loin. Le fait d'apercevoir pour la première fois l'océan de ses propres yeux, permit au disciple d'expérimenter le Grand Eveil. Cependant, pour réaliser l'Illumination suprême, il lui faut encore suivre le chemin ardu et infini menant à l'océan et goûter la saveur de son eau.

**Evil Paths.* The realms of hell, hungry ghosts and animality. These paths can be taken as states of mind; i.e., when someone has a vicious thought of maiming or killing another, he is effectively reborn, *for that moment*, in the hells.

**Expedient means (Skillful means, Skill-in-means, Upaya).* The term refers to strategies, methods, devices, targetted to the capacities, circumstances, likes and dislikes of each sentient being, so as to rescue

him and lead him to Enlightenment. "Thus, all particular formulations of the Teaching are just provisional expedients to communicate the Truth (Dharma) in specific contexts." (J.C. Cleary.) "The Buddha's words were medicines for a given sickness at a given time," always infinitely adaptable to the conditions of the audience.

***Flower Store World.** The entire cosmos, consisting of worlds upon worlds *ad infinitum*, as described in the *Avatamsaka Sutra*. It is the realm of Vairocana Buddha. The Saha World, the Western Pure Land and, for that matter, all lands and realms are within the Flower Store World.

***Good Spiritual Advisor.** Guru, virtuous friend, wise person, Bodhisattva, Buddha – anyone (even an evil being!) who can help the practitioner progress along the path to Enlightenment. This notwithstanding, *wisdom* should be the primary factor in the selection of such an advisor: the advisor must have wisdom, and both advisor and practitioner must exercise wisdom in selecting one another.

Huit Divisions. Terme désignant les dieux, les dragons, les démons yaksas, les gandharvas, les asouras, les garoudas, les kinnaras et les mahoragas.

Inconditionnel (transcendantal). Tout élément "non soumis à l'érosion", c'est-à-dire, libéré des trois poisons – avidité, colère, et ignorance. Voir aussi "conditionnel".

Invocation au Bouddha. Terme général s'appliquant à de nombreuses pratiques telles que : l'invocation orale du nom du Bouddha Amitabha, la visualisation/contemplation de ses manifestations favorables ou de celles de la Terre Pure. "L'invocation du nom de Bouddha provient

de l'esprit. L'esprit mémorise Bouddha sans distraction. C'est pourquoi on l'appelle invocation fervente ou le *souvenir-du-Bouddha*" (J.C. Cleary).

Karma. Action, parole ou pensée amenant un châtement ou une récompense dans les vies actuelle ou futures, suivant la loi de cause à effet. *Karma collectif* : La différence entre Karma personnel et Karma collectif est illustrée par l'exemple suivant: supposons qu'un pays envahisse un autre et que de nombreux soldats et civils perdent la vie. Si un citoyen se porte volontaire pour le service militaire et participe de ce fait aux massacres, il commettra un Karma personnel en se livrant à l'acte de tuer. D'autres citoyens, cependant, tout en étant opposés à la guerre, peuvent en retirer des avantages indirects (par exemple par le biais d'un apport économique). On dit alors qu'ils partagent un Karma collectif lié à la guerre perpétrée par leur pays.

Karma fixe (établi). En principe, tout Karma est sujet au changement. Cependant, un Karma fixe est un Karma qui ne peut être changé qu'en des circonstances extraordinaires, parce qu'il est le résultat d'un acte maléfique commis à l'origine par l'esprit, la parole et le corps. (un crime prémédité, par exemple)

***Karma.** Action leading to future retribution or reward, in the current or future lifetimes.

Common karma: the difference between personal and common karma can be seen in the following example: Suppose a country goes to war to gain certain economic advantages and in the process, numerous soldiers and civilians are killed or maimed. If a particular citizen volunteers for military service and actually participates in the

carnage, he commits a *personal* karma of killing. Other citizens, however, even if opposed to the war, may benefit directly or indirectly (e.g., through economic gain). They are thus said to share in the *common* karma of killing of their country.

Fixed karma: in principle, all karma is subject to change. Fixed karma, however, is karma which can only be changed in extraordinary circumstances, because it derives from an evil act committed simultaneously with mind, speech and body. An example of fixed karma would be a premeditated crime (versus a crime of passion).

Kumbhandas. Démons ressemblant à une gourde, qui dévorent la vitalité des êtres humains.

**Kumbhandas.* Gourd-shaped demons which sap the vitality of human beings.

**Lotus Grades.* The nine possible degrees of rebirth in the Western Pure Land. The more merits and virtues the practitioner accumulates, the higher the grade.

Mahasthamaprapta (Mahasthama). (Ta-Che-Tche/Ta Shih Chih/Đại Thê Chí/Seishi.) Un grand Bodhisattva, l'un des trois "saints" du Bouddhisme de la Terre Pure, reconnaissable à la cruche d'eau ornant sa couronne. Généralement représenté sous une apparence féminine. Le Bouddha Amitabha est souvent entouré par les Bodhisattvas Avalokitesvara et Mahasthamaprapta.

**Mahasthamaprapta.* (Ta-Che-Tche/Ta Shih Chih/Dai Thê Chí/Seishi.) One of the three sages in Pure Land Buddhism,

recognizable by the water jar (jewelled pitcher) adorning Her crown. Usually represented in female form in East Asian iconography. Amitabha Buddha is frequently depicted standing between the Bodhisattvas Avalokitesvara and Mahasthamaprapta.

Maitreya. Le futur Bouddha du monde Saha. Un des rares Bouddhas transhistoriques (c.-à-d., sans liens directs avec l'histoire humaine) reconnu par l'école Theravada.

Manjousri. Le Bodhisattva qui représente la perfection de la sagesse des Bouddhas. Généralement représenté à la gauche du Bouddha Sakyamouni, assis sur un lion. (Saripoutra représente la sagesse des Arhats). Voir aussi "Saripoutra".

Mérites et Vertus. Ces deux termes sont parfois utilisés dans le même sens. Cependant il existe une différence primordiale entre eux : les mérites sont les bénédictions des royaumes humains et célestes; à ce titre ils sont éphémères et soumis au cycle naissance/mort. Les vertus, quant à elles, transcendent la naissance et la mort et mènent à l'état de Bouddha. Une action identique (par exemple la charité) peut conduire soit au mérite, soit à la vertu, selon que l'esprit du pratiquant recherche richesse et honneur (il s'agira alors de mérites) ou la transcendance (il s'agira alors de vertus). L'adepte de la Terre Pure ne devrait pas rechercher des mérites car, en agissant ainsi, il choisirait de fait de renaître dans le Samsara. Une telle action serait contraire à son but d'échapper au cycle de la naissance et de la mort et d'atteindre l'Illumination.

***Merits and Virtues.** These two terms are sometimes used interchangeably. However, there is a crucial difference: merits are the blessings (wealth, intelligence, etc.) of the human and celestial realms; therefore, they are temporary and subject to Birth and Death. Virtues,

therefore, they are temporary and subject to Birth and Death. Virtues, on the other hand, transcend Birth and Death and lead to Buddhahood. An identical action (e.g., charity) can lead either to merit or virtue, depending on the mind of the practitioner – that is, on whether he is seeking mundane rewards (merit) or transcendence (virtue). Thus, the Pure Land cultivator should not seek merits, for by doing so, he would, in effect, be choosing to remain within samsara. This would be counter to his very wish to escape Birth and Death.

***Mind.** Key concept in all Buddhist teaching.

Frequent term in Zen, used in two senses: (1) the mind-ground, the One Mind ... the buddha-mind, the mind of thushness ... (2) false mind, the ordinary mind dominated by conditioning, desire, aversion, ignorance, and false sense of self, the mind of delusion ... (J.C. Cleary, *A Buddha from Korea*.)

The ordinary, deluded mind (thought) includes feelings, impressions, conceptions, consciousness, etc. The Self-Nature True Mind is the fundamental nature, the Original Face, Reality, etc. As an analogy, the Self-Nature True Mind is to mind what water is to waves – the two cannot be dissociated. They are the same but they are also different. To approach the sutras "making discriminations and nurturing attachments" is no different from the Zen allegory of a person attempting to lift a chair while seated on it. If he would only get off the chair, he could raise it easily. Similarly, the practitioner truly understands the Dharma only to the extent that he "suspends the operation of the discriminating intellect, the faculty of the internal dialogue through which people from moment to moment define and perpetuate their customary world of perception."

See also the following passage:

The mind ... "creates" the world in the sense that it invests the phenomenal world with value. The remedy to this situation, according to Buddhism, is to still the mind, to stop it from making discriminations and nurturing attachments toward certain phenomena and feelings of aversion toward others. When this state of calmness of mind is achieved, the darkness of ignorance and passion will be dispelled and the mind can perceive the underlying unity of the absolute. The individual will then have achieved the state of enlightenment and will be freed from the cycle of birth and death, because such a person is now totally indifferent to them both. (Burton Watson, *The Zen Teachings of Master Lin-Chi.*)

Monoïdisme. Unification de l'esprit *ou* concentration sur un seul objet (le Bouddha Amitabha ou la Terre Pure, par ex.). (*Anglais:* one-pointedness of mind, singlemindedness.)

Moyens ingénieux (pratiques habiles, Upaya). "Se réfèrent aux stratégies, méthodes, procédés (adaptés aux capacités, circonstances, préférences de chaque être vivant) ayant pour but de le mener vers l'Illumination. Ainsi toutes les formulations particulières des enseignements ne sont que des moyens provisoires destinés à transmettre la vérité dans des contextes spécifiques" (J. C. Cleary). Les enseignements du Bouddha sont, par conséquent, adaptables à l'infini aux particularités de l'auditoire.

Nirvana. "'Extinction", disposition d'esprit où l'ignorance et les passions qui amènent à renaître disparaissent complètement" (Jean

Eracle). Dans ce texte, le terme suggère la Bouddh  t  , l'illumination Suprême.

***Ocean-Wide Lotus Assembly.** The Lotus Assembly represents the gathering of Buddha Amitabha, the Bodhisattvas, the sages and saints and all other superior beings in the Land of Ultimate Bliss. This Assembly is "Ocean-Wide" as the participants are infinite in number – spreading as far and wide as the ocean. The term Ocean-Wide Assembly is generally associated with the *Avatamsaka Sutra*, a text particularly prized by the Pure Land and Zen schools alike.

***One-Life Bodhisattva.** A Bodhisattva who is one lifetime away from Buddhahood. The best known example is the Bodhisattva Maitreya.

***One-pointedness of mind.** Singlemindedness or singleminded concentration. (*French: mono  d  isme.*)

***Other shore.** A metaphor for Enlightenment and Buddhahood.

Paramitas (Perfections). Signifient la perfection ou l'accès    l'autre rivage (Illumination), lequel s'oppose au rivage présent, lieu de souffrance ou de mortalité. Les paramitas sont généralement au nombre de six (la charité, la discipline, la patience, la diligence, la concentration, la sagesse); quatre autres y sont ajoutés suivant certains grands Soutras Mahayana (les pratiques habiles, les vœux, la force, et la sagesse suprême). La tradition Mahayana met l'accent sur les pratiques habiles (exp  dients).

***Paramitas (Perfections).** "The perfection of" or "reaching the other shore" (Enlightenment), as contrasted with this shore of suffering and

mortality. The paramitas are usually six in number (charity, discipline, forbearance, diligent practice, concentration, wisdom) or expanded to ten (with the addition of expedients, vows, power and knowledge). Mahayana Buddhism emphasizes the paramita of expedients (skill-in-means or liberation techniques).

***Pratyeka Buddhas.** "These buddhas become fully enlightened ... by meditating on the principle of causality. Unlike the Perfect Buddhas, however, they do not exert themselves to teach others" (A. Buzo and T. Prince).

***Pure Land.** Generic term for the realms of the Buddhas. In this text it denotes the Land of Ultimate Bliss or Western Land of Amitabha Buddha. It is not a realm of enjoyment, but rather an *ideal place of cultivation*, beyond the Triple Realm and samsara, where those who are reborn are no longer subject to retrogression. This is the key distinction between the Western Pure Land and such realms as the Tusita Heaven. There are two conceptions of the Pure Land: as different and apart from the Saha World *and* as one with, and the same as, the Saha World. When the mind is pure and undefiled, any land or environment becomes a pure land (*Vimalakirti*, *Avatamsaka Sutras* ...). See also "Triple Realm."

***Pure Land School.** When Mahayana Buddhism spread to China, Pure Land ideas found fertile ground for development. In the fourth century, the movement crystallized with the formation of the Lotus Society, founded by Master Hui Yuan (334-416), the first Pure Land Patriarch. The school was formalized under the Patriarchs T'an Luan (Donran) and Shan Tao (Zendo). Shan Tao's teachings, in particular, greatly influenced the development of Japanese Pure Land, associated

with Honen Shonin (Jodo school) and his disciple, Shinran Shonin (Jodo Shinshu school) in the 12th and 13th centuries.

Jodo Shinshu, or Shin Buddhism, places great emphasis on the element of faith. (*Note: The Bodhisattva Samantabhadra is considered to be the archetypical Patriarch of the Pure land School.*)

***Rebirth.** In Buddhism, all sentient beings, because of their attachment to the self, revolve continuously in the painful cycle of birth and death. To achieve rebirth in the Pure Land of Amitabha Buddha is to avail oneself of its auspicious environment to progress toward Buddhahood.

Récitation du nom du Bouddha. Voir "Invocation au Bouddha".

Royaume du Dharma (cosmos, Dharmadhatu, Royaume de la Réalité, Royaume de la Vérité). Dans les soutras, ce terme a plusieurs sens : a) l'univers infini représentant des mondes se superposant à l'infini, b) la nature ou l'essence de toutes choses c) le Vrai Esprit, la Nature de Bouddha.

Saha. "Endurance"; nom donné à notre monde plein de souffrances, qui est enduré cependant avec joie par les humains.

***Saha.** "Endurance"; name given to our world full of suffering, which is, however, gladly endured by humans.

Samantabhadra. (Fugen/Phô-Hiên/P'u-Sien/P'u-Hsien.) Un Bodhisattva important, personnifiant les pratiques et conduites transcendantes des Bodhisattvas et Bouddhas. Il est souvent représenté à la droite de Bouddha Sakyamouni, assis sur un éléphant avec six défenses (six paramitas). Célèbre pour ses "Dix Grands Voeux" (*Soutra Avatamsaka*).

***Samantabhadra.** Also called Universal Worthy/Fugen/Phô-Hiên/P'u-Sien/P'u-Hsien. A major Bodhisattva, who personifies the transcendental practices of the Bodhisattvas and Buddhas. Usually depicted seated on an elephant with six tusks (six paramitas). Best known for his "Ten Great Vows" (*Avatamsaka Sutra*).

■ **Samantabhadra.** También llamado el Benemérito Universal o, en japonés, Fugen. Un Bodhisattva mayor, que personifica las prácticas y votos trascendentales de los Budas (compárese con el Bodhisattva Manjusri, quien representa la sabiduría trascendental). Generalmente se lo representa sentado sobre un elefante de seis colmillos (seis paramitas). Mejor conocido por sus "Diez Grandes Votos".

■ **Samatha-Vipasyana.** Samatha es "silenciar la mente activa y [vipasyana] es desarrollar una visión interna en la mente quieta. El objeto principal es la concentración de la mente... con el propósito de aclarar la visión interna de la verdad y quedar libre de la ilusión" (Charles Luk).

Samsara. Naissance et mort; cycle sans fin des renaissances.

***Samsara.** Endless cycle of birth and death.

Six directions. Nord, sud, est, ouest, zénith et nadir, c.-à-d., toutes les directions. Dans certains souteras comme le *Soutra Avatamsaka*, elles s'étendent aux quatre directions intermédiaires (n-e, n-o, s-e, s-o), constituant ainsi *dix directions*.

***Six Directions.** North, South, East, West, Zenith and Nadir, i.e., all directions. In the *Avatamsaka Sutra*, they are expanded to include

points of the compass in between and are referred to as the Ten Directions.

Soudhana. (Chan-Ts'ai/Shan-Ts'ai/Zenzai/Thiên Tàì.) Le protagoniste principal des deux derniers chapitres du *Soutra Avatamsaka*. Dans sa recherche de l'Illumination, il rendit visite à cinquante-trois guides spirituels auprès desquels il étudia et devint l'égal des Bouddhas dans sa vie. Quand il naquit, des myriades de trésors apparurent soudainement dans la maison de son père, d'où le nom "Soudhana" ou "grande prospérité".

Sravakas. "Ceux qui entendent les enseignements", c.-à-d., ceux qui suivent la tradition Théravada et deviennent en définitive des Arhats après avoir entendu des Bouddhas et mis en pratique leurs enseignements" (A. Buzo & T. Prince). Voir aussi "Arhat".

***Sravakas.** "Lit., 'voice-hearers': those who follow [Theravada teachings] and eventually become arhats as a result of listening to the buddhas and following their teachings" (A. Buzo and T. Prince.) See also "Arhat."

***Sudhana.** (Good Wealth/Chan-Ts'ai/Shan-Ts'ai /Zenzai/ Thiên Tàì.)The main protagonist in the next-to-last and longest chapter of the *Avatamsaka Sutra*. Seeking Enlightenment, he visited and studied with fifty-three spiritual advisors and became the equal of the Buddhas in one lifetime. Both his first teacher and his last (Samantabhadra) taught him the Pure Land path.

■**Sudhana.** El principal protagonista del penúltimo y más largo capítulo del *Sutra Avatamsaka*. Buscando la Iluminación, visitó y estudió con cincuenta y tres consejeros espirituales y durante una sola

vida se convirtió en igual de los Budas. Cuando nació, una miríada de tesoros apareció súbitamente en el hogar de su padre. De allí el nombre de "Sudhana", que significa "Buena Riqueza".

**Tathagata.* Usually translated as "Thus Come One." He who came as did all Buddhas, who took the absolute way of cause and effect, and attained perfect wisdom; one of the highest titles of a Buddha (Charles Luk).

**Ten Directions.* See "Six Directions."

**Ten Great Vows.* The famous vows of the Bodhisattva Samantabhadra in the *Avatamsaka Sutra*. These vows represent the quintessence of this Sutra and are the basis of all Mahayana practice. Studying the vows and putting them into practice is tantamount to studying the *Avatamsaka Sutra* and practicing its teachings. See also "Samantabhadra."

* *Ten Grounds (Ten Stages).* According to the Mahayana sutras, there are a total of 52 levels of attainment before a cultivator achieves Buddhahood. The 41st to 50th levels constitute the Ten Grounds. Above these are the levels of *Equal Enlightenment*, *Wonderful Enlightenment* and *Buddhahood*.

Terre de Félicité Ultime. Autre nom de la Terre Pure du Bouddha Amitabha.

Terre Pure. Terme générique s'appliquant aux royaumes des Bouddhas. Dans ce texte, il désigne la Terre de Félicité Ultime ou la Terre de l'Ouest du Bouddha Amitabha. C'est un royaume paradisiaque du monde de l'Esprit (Raoul Birnbaum), un monde idéal

pour la pratique, situé en dehors des Trois Mondes et du Samsara. La renaissance en Terre Pure implique la non-rétrogression et cette caractéristique est la distinction capitale entre la Terre Pure de l'Ouest et les autres mondes bénéfiques tels que le paradis Toushita. Deux conceptions de la Terre Pure existent: 1) la Terre Pure est séparée et différente du monde Saha et 2) elle est *une et indivisible avec le monde Saha*. "Quand l'esprit est pur et sans souillures, toute terre devient une Terre Pure." (*Soutra Vimalakirti, Soutra du Lotus, Soutra Avatamsaka ...*)

Terre Pure (École). Quand le Bouddhisme Mahayana se répandit en Chine, les enseignements de l'école Terre Pure y trouvèrent un sol fertile où se développer. Au quatrième siècle le mouvement se cristallisa grâce à la fondation de la "Société du Lotus" par le Maître Houei-Yuan (Hui Yuan) (334-416) – le premier Patriarche de la Terre Pure en Chine. Les principes de l'école ont été formalisés par les Patriarches T'an-Louan (T'an Luan/Donran) et Chan-Tao (Shan Tao). Le Patriarche Chan-Tao, en particulier, influença de façon importante l'école de la Terre Pure du Japon, établie sous l'égide de Honen Shonin (école Jodo) et de son disciple Shinran Shonin (école Jodo Shinshu) aux douzième et treizième siècles. L'école Jodo Shinsu ou Bouddhisme Shin, souligne la dimension de la foi chez les pratiquants.

Note : une forme primitive d'invocation au Bouddha se trouve dans les Nikayas du Canon Pali. "Dans les Nikayas, le Bouddha conseilla à ses disciples de garder à l'esprit son image et ses vertus comme s'il était présent physiquement. Par ce moyen ils auraient la possibilité d'accumuler du mérite et d'atteindre le Nirvana ou d'être sauvés des transmigrations parmi les voies maléfiques..." (D.T. Suzuki).

Terre Pure (Soutras). Voir "Trois Soutras de la Terre Pure".

**Three Evil Paths*. See "Evil Paths."

**Three Periods of Time*. The past, present and future.

**Three Pure Land Sutras*. Pure Land Buddhism is based on three basic sutras:

a) *Amitabha Sutra* (or *Shorter Amitabha Sutra*, or *Smaller Sukhavati-Vyuha*, or the *Sutra of Amida*);

b) *Longer Amitabha Sutra* (or *Larger Sukhavati-Vyuha*, or the *Teaching of Infinite Life*);

c) *Meditation Sutra* (or the *Meditation on the Buddha of Infinite Life*, or the *Visualization Sutra*, or the *Amitayus Dhyana Sutra*).

Sometimes the last chapter of the *Avatamsaka Sutra* ("The Practices and Vows of the Bodhisattva Samantabhadra") is considered the fourth basic sutra of the Pure Land tradition. *Note*: In Pure Land, the *Longer Amitabha Sutra* is sometimes considered a shorter form of the *Lotus Sutra* (Master T'ai Hsu).

■ **Tierra Pura**. Término genérico para los reinos de los Budas. En este texto denota la Tierra de la Felicidad Última o Tierra del Poniente del Buda Amitabha. Es "un reino paradisíaco del mundo espiritual" (Raoul Birnbaum), un *lugar ideal de la práctica*, más allá del Triple Reino y el samsara, donde aquellos que renacen no están sujetos más a la retrogresión. Esta es la distinción clave entre la Tierra Pura del Poniente y reinos tales como el Cielo Tusita. Hay dos concepciones

de la Tierra Pura: como diferente y aparte del Mundo Saha, y como una y la misma que el Mundo Saha. Cuando la mente es pura y sin mancha, cualquier tierra o entorno se convierte en una tierra pura (*Sutras de Vimalakirti, del Loto, Avatamsaka...*) Al nivel del nómeno, todo, la Tierra Pura incluida, es Solo Mente, un producto de la mente.

Tolérance de la Non-Naissance. La tolérance (compréhension) et le détachement qui sont corollaires de la réalisation de la non-naissance des phénomènes (c.-à-d., que tout n'est qu'apparence sans réalité intrinsèque). "Terme bouddhiste Mahayana désignant la compréhension totale de la vacuité, de la non-origine ou non-naissance des choses et des êtres, atteinte par les Bodhisattvas au niveau de la huitième "Terre" [voir "Cinquante-deux étapes de la pratique du Bodhisattva"]. Quand un Bodhisattva accède à cette compréhension, il a atteint le stade de non-rétrogression" (Université Ryukoku).

***Tolerance of Non-Birth.** "Tolerance" (insight) that comes from the knowledge that all phenomena are unborn. Sometimes translated as "insight into the non-origination of all existence/non-origination of the dharmas."

A Mahayana Buddhist term for the insight into emptiness, the non-origination or birthlessness of things or beings realized by Bodhisattvas who have attained the eighth Stage [Ground] of the path to Buddhahood. When a Bodhisattva realizes this insight he has attained the stage of non-retrogression. (Ryukoku University.)

The Pure Land School teaches that anyone reborn in the Pure Land attains the Tolerance of Non-Birth and reaches the stage of

non-retrogression – never to return to samsara, except to benefit sentient beings.

**Transference of Merit.* The concept of merit transference, or sharing one's own merits and virtues with others, is reflected in the following passage:

Some of us may ask whether the effect of [evil] karma can be ... [changed] by repeating the name of Kuan-Yin. This question is tied up with that of rebirth in Sukhavati [the Pure Land] and it may be answered by saying that invocation of Kuan-Yin's name forms another cause which will right away offset the previous karma. We know, for example, that if there is a dark, heavy cloud above, the chances are that it will rain. But we also know that if a strong wind should blow, the cloud will be carried away somewhere else and we will not feel the rain. Similarly, the addition of one big factor can alter the whole course of karma ...

It is only by accepting the idea of life as one whole that both Theravadins and Mahayanists can advocate the practice of transference of merit to others. With the case of Kuan-Yin then, by calling on Her name we identify ourselves with Her and as a result of this identification Her merits flow over to us. These merits which are now ours then counterbalance our bad karma and save us from calamity. The law of cause and effect still stands good. All that has happened is that a powerful and immensely good karma has overshadowed the weaker one. (Lecture on Kuan-Yin by Tech Eng Soon – Penang Buddhist Association, ca. 1960. Pamphlet.)

Transfert de mérites. Le concept du transfert, ou don des mérites et vertus à autrui est décrit dans le passage suivant : "Certains d'entre nous peuvent se demander si l'effet d'un mauvais Karma peut être modifié par l'invocation du nom du Bodhisattva Kouan-Yin (Kuan-Yin). Cette question est liée à celle de la renaissance en Sukhavati (La Terre Pure) et on peut y répondre en disant que l'invocation du nom de Kouan-Yin constitue une autre cause qui compense de manière positive notre Karma antérieur. Nous savons par exemple que si le ciel est noir et chargé de nuages, il est probable qu'il pleuvra. Nous savons aussi que si un vent violent se manifeste, les nuages sont entraînés ailleurs, ce qui permet d'éviter la pluie. De même, si un élément important s'ajoute à notre Karma, cela peut modifier toute son évolution... C'est seulement en acceptant l'idée que la vie est un tout que les Mahayanistes ainsi que les Theravadins peuvent préconiser la pratique du transfert des mérites à autrui. En ce qui concerne l'exemple du Bodhisattva Kouan-Yin, l'invocation de son nom et l'identification à sa personne auront pour effet d'accroître nos mérites. Ceux-ci contrebalancent alors notre mauvais Karma et nous épargnent des calamités. La loi de cause à effet demeure valide: un Karma immensément positif a simplement éclipsé le mauvais Karma" (Tech Eng Soon).

■ **Tres Sutras de la Tierra Pura.** El Budismo de la Tierra Pura está basado en tres sutras básicos:

a) el *Sutra de Amitabha* (o *Sutra Corto de Amitabha*, o *Pequeño Sukhavati-Vyuha*, o *Sutra de Amida*);

b) el *Sutra Largo de Amitabha* (o *Sukhavati-Vyuha Largo* o la *Enseñanza de la Vida Infinita*);

c) el *Sutra de la Meditación* (o *Meditación sobre el Buda de la Vida Infinita*, o *Sutra Amitayur Dhyana*).

A veces el último capítulo del *Sutra Avatamsaka* ("Las Prácticas y Votos del Bodhisattva Samantabhadra") se considera como el cuarto sutra básico de la tradición de la Tierra Pura. Nota: en la Tierra Pura se considera el *Sutra Largo de Amitabha* como una forma corta del *Sutra del Loto*.

Trésor de la fleur (Monde du --). Le cosmos tout entier composé de mondes se superposant à l'infini, tel qu'il est décrit dans le Soutra Avatamsaka. C'est le royaume du Bouddha Vairocana. Le monde Saha, la Terre Pure de l'Ouest et toutes les terres, royaumes et mondes sont contenus dans le Monde du Trésor de la Fleur.

***Triple Realm (Three Realms, Three Worlds).** The worlds, in ascending order of merit and virtue, of *desire* (our world), *form* (realms of the lesser deities) and *formlessness* (realms of the higher deities). The Western Pure Land is outside the Triple Realm, beyond samsara and retrogression. See also "Pure Land."

Triple Royaume (Trois Royaumes, Trois Mondes). Le monde du *désir* (notre monde), celui de la *forme* (royaume des déités) et celui du *sans-forme* (royaumes des déités plus élevées). La Terre Pure de l'Ouest ne fait pas partie du Triple Royaume, et ses habitants ne sont plus sujets aux renaissances dans le cycle naissance-mort. Voir aussi "Terre Pure".

Trois Chemins Maléfiques. Voir "Chemins Maléfiques".

Trois mondes. Voir "Triple Royaume".

Trois périodes. Passé, présent et futur.

Trois sôtras de la Terre Pure. Le Bouddhisme de la Terre Pure s'appuie sur trois sôtras fondamentaux. a) le *Soutra d'Amitabha (Petit Soutra)*. b) le *Grand Soutra d'Amitabha (Soutra des Paroles du Bouddha sur la Vie Infinie ou Grand Soutra)*. c) le *Soutra de la Méditation (ou de la Contemplation)*. Le dernier chapitre du *Soutra Avatamsaka* ("Les pratiques et vœux du Bodhisattva Samantabhadra") est parfois considéré comme le quatrième sôtra fondamental dans la tradition de la Terre Pure. *Note* : Dans la tradition de la Terre Pure, le *Grand Soutra d'Amitabha* est quelquefois considéré comme une forme courte du *Soutra du Lotus* (Maître T'ai-Hiu/T'ai-Hsu).

***Unconditioned (Transcendental).** Anything "without outflows," i.e., untainted by greed, anger and delusion. See also "Conditioned," "Outflows."

Vacuité (vide, non-substantialité, Sunyata). Signifie : 1) l'état d'être dépourvu de caractéristiques propres, de nature intrinsèque (tous les phénomènes étant formés d'une combinaison de causes et de circonstances); 2) Le vide dans son sens le plus élevé, appelé vide transcendantal, c.-à-d., celui dans lequel toutes les oppositions ont été synthétisées... (d'après Vergilius Ferm). "Le concept de non-substantialité [vacuité] entraîne principalement deux notions : la non-substantialité des personnes ... et la non-substantialité des *dharmas* (choses). La première implique qu'une entité vivante, n'étant rien d'autre qu'une union temporaire des cinq agrégats, ne peut avoir de soi absolu ; la seconde est que, parce que les *dharmas* ou éléments d'existence sont le fruit d'une production conditionnée, ils n'ont pas de nature individuelle immuable ... Le concept de [vacuité] enseigne donc

que rien n'existe indépendamment. Ses implications pratiques sont le rejet de l'attachement aux phénomènes transitoires et à l'égoïsme ... Nagarjuna définit [ce concept] ... comme la Voie du milieu, ... qui n'est ni l'existence ni la non-existence" (*Dictionnaire du Bouddhisme*).

Vairocana. Le Bouddha principal, dans le Sutra Avatamsaka. Il représente le "corps d'essence" (l'aspect transcendantal) du Bouddha Sakyamuni et de tous les Bouddhas. Sa terre pure est le Monde du Trésor de la Fleur, c'est-à-dire, la totalité du cosmos.

***Vairocana.** The principal Buddha in the *Avatamsaka Sutra*. Represents the Dharma Body of Buddha Shakyamuni and all Buddhas. His Pure Land is the Flower Store World, i.e., the entire cosmos.

■ **Visualizaciones (Meditaciones).** Véase *Sutra de la Meditación*.

Las visualizaciones [en el *Sutra de la Meditación*] se dividen en dieciséis clases que van desde escenas terrenales a escenas de la visualización de la Tierra Pura: (1) visualización del sol, (2) visualización del agua, (3) visualización de los árboles, (4) visualización del terreno [en la Tierra Pura], (5) visualización del lago, (6) visualización unificada de los [50 billones] de pagodas, árboles, lagos, y demás, (7) visualización del [trono de loto del] Buda Amitabha, (8) visualización de las imágenes del Buda [Amitabha] y los Bodhisattvas [Avalokitesvara y Mahasthamaprapta], (9) visualización del [Cuerpo de Recompensa del Buda Amitabha, es decir, la forma en que aparece en la Tierra Pura], (10) visualización de Avalokitesvara, (11) visualización de Mahasthamaprapta, (12) visualización del renacer de uno mismo, (13) [visualización del cuerpo del Buda Sakyamuni], (14) visualización del renacer en los grados más altos, (15) visualización del renacer en los grados medios y (16) visualización del renacer en los grados inferiores. (K.K. Tanaka, *The Dawn of Chinese Pure Land Doctrine*). ■



Bibliographie/Bibliography

Chang, Garma C.C., *The Buddhist Teaching of Totality*. University Park, PA: Pennsylvania State University Press, 1971.

Hsuan Hua (Master), *The Flower Adornment Sutra (ch. 40)*. Talmadge, CA: Buddhist Text Translation Society, 1982.

Lee, P.C., *The Two Buddhist Books in Mahayana*. Taipei: Corporate Body of the Buddha Educational Foundation [reprint, no date; originally published in the 1930's].

Shen, C.T., *The Essence of Samantabhadra's Vows*. Taipei: Torch of Wisdom, 1986. Available from the Temple of Enlightenment, 3070 Albany Crescent, Bronx, NY 10463, USA. Tel.: (718) 884-9111.

Thích Khánh Anh, *Nhị Khóa Hiệp Giải (The Buddhist Liturgy)*. Saigon: 1958.

Thích Trí Tịnh, *Kinh Hoa Nghiêm (Avatamsaka Sutra)*. Saigon: 1964. (Reprinted (1984, 1988) by the International Buddhist Monastic Institute, 9250 Columbus Ave., North Hills, CA 91343, USA. Tel: (818) 893-5317.)

Tuệ Nhuận, *Kinh Đại-Phùng-Quảng Phật-Hoa-Nghiêm: Phẩm Phổ-Hiền (Avatamsaka Sutra, ch. 40)*. 1951.

Note: Audiocassettes on Samantabhadra's vows are available, the most comprehensive being a set of 12 Vietnamese-language tapes by Master Thích Minh Đức (obtainable, *inter alia*, from Đức Viên Temple, 2420 McLaughlin Ave., San José, CA 95121, USA. Tel.: (408) 993-9158). -

“Wherever the Buddha’s teachings have flourished,
either in cities or countrysides,
people would gain inconceivable benefits.
The land and people would be enveloped in peace.
The sun and moon will shine clear and bright.
Wind and rain would appear accordingly,
and there will be no disasters.
Nations would be prosperous
and there would be no use for soldiers or weapons.
People would abide by morality and accord with laws.
They would be courteous and humble,
and everyone would be content without injustices.
There would be no thefts or violence.
The strong would not dominate the weak
and everyone would get their fair share.”

※ THE BUDDHA SPEAKS OF
THE INFINITE LIFE SUTRA OF
ADORNMENT, PURITY, EQUALITY
AND ENLIGHTENMENT OF
THE MAHAYANA SCHOOL ※

GREAT VOW

***BODHISATTVA EARTH-TREASURY
(BODHISATTVA KSITIGARBHA)***

*“ Unless Hells become empty,
I vow not to attain Buddhahood;
Till all have achieved the Ultimate Liberation,
I shall then consider my Enlightenment full !”*

*Bodhisattva Earth-Treasury is
entrusted as the Caretaker of the World until
Buddha Maitreya reincarnates on Earth
in 5.7 billion years.*

Reciting the Holy Name:
NAMO BODHISATTVA EARTH-TREASURY

Karma-erasing Mantra:
OM BA LA MO LING TO NING SVAHA

**With bad advisors forever left behind,
From paths of evil he departs for eternity,
Soon to see the Buddha of Limitless Light
And perfect Samantabhadra's Supreme Vows.**

**The supreme and endless blessings
of Samantabhadra's deeds,
I now universally transfer.
May every living being, drowning and adrift,
Soon return to the Pure Land of
Limitless Light!**

~The Vows of Samantabhadra~

**I vow that when my life approaches its end,
All obstructions will be swept away;
I will see Amitabha Buddha,
And be born in His Western Pure Land of
Ultimate Bliss and Peace.**

**When reborn in the Western Pure Land,
I will perfect and completely fulfill
Without exception these Great Vows,
To delight and benefit all beings.**

**~The Vows of Samantabhadra
Avatamsaka Sutra~**

DEDICATION OF MERIT

May the merit and virtue
accrued from this work
adorn Amitabha Buddha's Pure Land,
repay the four great kindnesses above,
and relieve the suffering of
those on the three paths below.
May those who see or hear of these efforts
generate Bodhi-mind,
spend their lives devoted to the Buddha Dharma,
and finally be reborn together in
the Land of Ultimate Bliss.
Homage to Amita Buddha!

NAMO AMITABHA

南無阿彌陀佛

【英文・法文・西班牙文對照本：普賢行願品】

財團法人佛陀教育基金會 印贈

台北市杭州南路一段五十五號十一樓

Printed and donated for free distribution by

The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation

11F., 55 Hang Chow South Road Sec 1, Taipei, Taiwan, R.O.C.

Tel: 886-2-23951198, Fax: 886-2-23913415

Email: overseas@budaedu.org

Website: <http://www.budaedu.org>

This book is strictly for free distribution, it is not to be sold.

Ce livre est pour distribution gratuite mais pas à vendre.

La distribución de este libro es gratuita, prohibida su venta.

Printed in Taiwan
2,000 copies; December 2014
EFS01-12791



